



КОНВЕНЦИЯ О  
БИОЛОГИЧЕСКОМ  
РАЗНООБРАЗИИ

Distr.  
LIMITED

UNEP/CBD/BSWG/4/4  
13 February 1998

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА ОТКРЫТОГО  
СОСТАВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

Четвертое совещание

Монреаль, 5-13 февраля 1998 года

ДОКЛАД О РАБОТЕ ЧЕТВЕРТОГО СОВЕЩАНИЯ  
РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ОТКРЫТОГО СОСТАВА  
ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

Введение

1. Четвертое совещание Рабочей группы открытого состава по биобезопасности, созданной в соответствии с решением II/5 Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, было проведено в Монреале 5-13 февраля 1998 года.

I. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ

A. Открытие совещания

2. Совещание было открыто Председателем Рабочей группы открытого состава г-ном Вейтом Кёстером (Дания) в 10 ч. 25 м. в четверг, 5 февраля 1998 года. В своем вступительном заявлении г-н Кёстер приветствовал всех участников и отметил, что за два года, прошедших с начала переговоров в целях разработки протокола по биобезопасности, был достигнут существенный прогресс. Он заявил, что участники содействовали выявлению вопросов, требующих дальнейшего изучения, и поблагодарил их за усилия, добрую волю и сотрудничество. Он напомнил, что в своем решении III/20 Конференция Сторон установила график работы, в соответствии с которым Рабочая группа открытого состава должна завершить свою работу к концу 1998 года. В заключение он заявил, что перед участниками стоят общие проблемы и

Na.98-2177 240298 260298

/...

Из соображений экономии настоящий документ напечатан в ограниченном количестве экземпляров. Просьба к делегатам приносить свои копии документа на заседания и не запрашивать дополнительных копий.

что он уверен в их способности уложиться в отведенные сроки и достичь тех целей, которые были установлены Конференцией Сторон на ее втором и третьем совещаниях.

3. На первом заседании совещания участники Рабочей группы заслушали также заявления руководителя Сектора биобезопасности Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП) г-на Хамдаллы Зедана и Исполнительного секретаря Конвенции о биологическом разнообразии г-на Калестуса Джумы.

4. Г-н Зедан заявил, что ЮНЕП придает большое значение переговорам в рамках Рабочей группы и с нетерпением ожидает заключения протокола по биобезопасности в намеченные сроки. Проявляя разумную осмотрительность и действуя в духе компромисса, Рабочая группа должна будет обеспечить, чтобы протокол в его конечном виде стал, наряду с другими взаимодополняющими региональными и международными документами, эффективным механизмом для регионального и международного сотрудничества, направленного на активизацию передачи биотехнологии и обеспечения безопасности в этой области. Напомнив, что Конференция Сторон на своем третьем совещании выразила мнение о том, что Международные руководящие принципы техники безопасности ЮНЕП в области биотехнологии являются полезным вкладом в разработку и осуществление протокола по биобезопасности, он заявил, что в ноябре 1997 года Совет Фонда глобальной окружающей среды (ФГОС) утвердил экспериментальный проект ЮНЕП/ФГОС по созданию необходимых возможностей в области биобезопасности стоимостью 2 744 000 долл. США. Цель этого проекта заключается в оказании помощи развивающимся странам и странам с переходной экономикой в разработке национальных рамок в области биобезопасности для осуществления Руководящих принципов в контексте статьи 8 g) Конвенции о биологическом разнообразии и в последующем выполнении любых соглашений по биобезопасности, таких как протокол в рамках Конвенции. Поскольку в данный момент еще невозможно получить полное представление о том, какого рода помощь может потребоваться странам при решении проблем в области биобезопасности и осуществлении соглашений по биобезопасности в будущем, полезность данного проекта заключается в том, что он направлен на оказание помощи правительствам в проведении первоначальной оценки имеющегося в их странах потенциала для деятельности по вопросам биобезопасности, причем наряду с этим будет проводиться в жизнь глобальная инициатива по повышению уровня осведомленности о вопросах безопасности, связанных с биотехнологией, с учетом основополагающего значения этих вопросов для Конвенции о биологическом разнообразии и потенциальных долгосрочных последствий для оперативной деятельности Фонда глобальной окружающей среды. При осуществлении данного проекта ЮНЕП будет работать в тесном сотрудничестве с соответствующими органами Организации Объединенных Наций, правительственными и неправительственными организациями, биотехнологической промышленностью, секретариатом Конвенции и региональными учреждениями, а также пользоваться их консультативными услугами. Она обеспечит

постоянное информирование Рабочей группы, Конференции Сторон и Совета ФГОС о достигнутом прогрессе.

5. Г-н Джума приветствовал всех участников и вновь заявил о том, что деятельность Рабочей группы является важным шагом в развитии международного права окружающей среды в целом и Конвенции о биологическом разнообразии в частности. В ходе переговоров обсуждается одна из наиболее острых общественно-политических проблем следующего тысячелетия: каким образом добиться равновесия между необходимостью в совместном пользовании благами, получаемыми в результате применения биотехнологии, и необходимостью в соблюдении норм безопасности в области охраны окружающей среды и здоровья человека. Секретариат исходит из того понимания, что Рабочая группа в своей деятельности руководствовалась сроками, установленными Конференцией Сторон, и проект программы работы на более длительный срок, который будет представлен Конференции на ее четвертом совещании, основан на том предположении, что эти сроки будут соблюдены. Кроме того, своевременное завершение Группой своей работы позволит Конференции Сторон располагать большей информацией при рассмотрении в рамках ее программы работы ряда таких вопросов, как совместное пользование благами, передача технологии, сохранение *in situ* и сотрудничество в области науки и техники. Касаясь вопроса о финансовых ресурсах, оратор выразил свою признательность всем тем странам, которые обязались выделить средства на поддержку осуществляемой деятельности, и в частности Австрии, Дании, Канаде, Нидерландам, Республике Корея, Соединенному Королевству, Швейцарии, Швеции и Японии. Отметив, что с учетом неотложности данного совещания и того большого значения, которое придает ему Конференция Сторон, оно было создано на основе объявленных взносов, а не полученных наличных средств, он подчеркнул, что секретариат не сможет в дальнейшем оказывать поддержку в проведении каких-либо мероприятий на основе объявленных взносов. Идя на это в случае данного совещания, секретариат практически сократил мероприятия по другим программным областям, и в этой связи оратор представит Конференции Сторон анализ последствий проведения переговоров для общего функционирования секретариата наряду с предложениями относительно создания более приемлемой структуры бюджета. В заключение он подчеркнул важность завершения работы в срок и необходимость предоставления ресурсов для эффективного обеспечения переговорного процесса.

#### В. Участники

6. На совещании присутствовали представители следующих государств и региональных организаций экономической интеграции: Австралия, Австрия, Антигуа и Барбуда, Аргентина, Багамские Острова, Беларусь, Белиз, Бельгия, Бенин, Боливия, Ботсвана, Бразилия, Буркина-Фасо, Бурунди, Бутан, Венгрия, Венесуэла, Гаити, Гамбия, Гана, Гвинея, Германия, Греция, Грузия, Дания, Демократическая Республика Конго, Джибути, Доминиканская Республика, Египет, Европейское сообщество, Замбия, Индия, Индонезия, Иордания, Иран (Исламская Республика), Испания, Италия, Казахстан, Камерун, Канада, Кения, Кирибати, Китай, Колумбия,

Коморские Острова, Куба, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Литва, Маврикий, Мавритания, Мадагаскар, Малави, Мали, Маршалловы Острова, Мексика, Мозамбик, Мьянма, Намибия, Непал, Нигер, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Объединенная Республика Танзания, Польша, Португалия, Республика Корея, Российская Федерация, Руанда, Румыния, Самоа, Саудовская Аравия, Свазиленд, Сейшельские Острова, Сент-Люсия, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Судан, Таиланд, Того, Тунис, Турция, Уганда, Украина, Филиппины, Финляндия, Франция, Чад, Чешская Республика, Чили, Швейцария, Швеция, Шри-Ланка, Эфиопия, Южная Африка, Ямайка, Япония.

7. Были представлены следующие органы и специализированные учреждения Организации Объединенных Наций: Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций (ФАО), Фонд глобальной окружающей среды (ФГОС) и Всемирная организация интеллектуальной собственности (ВОИС).

8. На совещании присутствовали представители следующих межправительственных организаций: Организация экономического сотрудничества и развития (ОЭСР) и Региональная программа по окружающей среде для южной части Тихого океана (СПРЕП).

9. Кроме того, были представлены следующие неправительственные организации: "Афри Нет", компания "АгрЕво Канада инк.", "Акин", "Гумп", компания "Штраус, Хауэр и Фелд", Американская ассоциация производителей соевых бобов, "Апплайд лайф саенс стратеджис", "АССИНСЕЛ", Организация предприятий биотехнологической промышленности (БИО), Рабочая группа по биотехнологии/ Вашингтонский совет по действиям в области биотехнологии, Канадская радиовещательная корпорация (СБС), Канадская федерация сельского хозяйства, Университет Чарльза, "Колорема", Университет Конкордии, "Совет за ответственную генетику", компания "Дюпонт", "ЭКОРОПА", Группа по вопросам деловой деятельности и развития в области окружающей среды/представляющая Всемирный фонд природы, "Европабио", Международная федерация торговли семенами (ФИС), Рабочая группа по биоразнообразию Форума по окружающей среде и развитию, Фонд для международного права окружающей среды и развития, "Друзья Земли интернэшнл", Фонд для окружающей среды и природных ресурсов, Германская рабочая группа по биоразнообразию, "Грин индастри биотекнолоджи платформ" (ГИБиП), "Хоган и Хартсон", "ИНБио", Университет Кинки, компания "Леговорк энвайронментал инк.", Университет МакГилла, "Монсанто", "Монреаль интернэшнл", Канадский музей природы, "ОЕКО Капитал лайф иншуранс", компания "О'Мара и компаньоны", Институт исследований пальмового масла Малайзии, "Пионер Хай-Брэд интл.", "Про Натура"/Швейцарская рабочая группа по вопросам генной инженерии, "Скаддэн", "Арпс", "Слэйт", "Мигер и Флом ЛЛП", Институт Эдмонса, Институт по вопросам политики в области сельского хозяйства и торговли, Сеть третьего мира/ Исследовательский фонд по науке, технике и экологии, Университет Квебека в

Монреале, Университет Шербрука, Женская экологическая сеть, Рабочая группа по биоразнообразию и Форум по окружающей среде и развитию.

С. Бюро

10. В соответствии с пунктом 1 b) решения III/20 Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии и правилом 24 правил процедуры нижеперечисленные представители участвуют в работе бюро Рабочей группы на ее четвертом совещании:

г-н Вейт Кёстер (Дания) (Председатель)  
г-н Бехрен Гебре Эгзиабер Тевольде (Эфиопия)  
г-н Сетиавед Сибалук (Маврикий)  
г-н Диего Мальпедо (Аргентина)  
г-жа Сандра Уинт (Ямайка)  
д-р Эрвин Балаж (Венгрия)  
д-р Александр Голиков (Российская Федерация)  
д-р Антонио Г.М. ла Вина (Филиппины)  
г-н Джонг Хо Чой (Республика Корея)  
г-н Дэррил Данн (Новая Зеландия).

11. Д-р Александр Голиков (Российская Федерация) продолжает выступать в качестве Докладчика.

D. Утверждение повестки дня

12. Рабочая группа утвердила следующую повестку дня на основе предварительной повестки дня, распространенной под условным обозначением UNEP/CBD/BSWG/4/1:

1. Открытие совещания
2. Утверждение повестки дня
3. Организация работы
4. Разработка протокола по биобезопасности в соответствии с решением II/5 Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии
5. Сроки и место проведения совещаний Специальной рабочей группы открытого состава по биобезопасности в 1998 году
6. Принятие доклада
7. Закрытие совещания.

#### Е. Документы

13. На совещании Рабочей группы были представлены следующие документы: предварительная повестка дня (UNEP/CBD/BSWG/4/1); аннотированная предварительная повестка дня (UNEP/CBD/BSWG/4/1/Add.1); компиляция представленных правительствами материалов по проекту текста отдельных положений: статья 1, 1 бис и 23-27 (UNEP/CBD/BSWG/4/2); компиляция представленных правительствами материалов по проекту текста положений статей, иных чем статья 1, 1 бис и 23-27 (UNEP/CBD/BSWG/4/3); записка Председателя по статьям 3-10, 11 и 12-14 (UNEP/CBD/BSWG/4/Inf.1 и Add.1); записка Председателя по статьям 1, 1 бис и 15-27 (UNEP/CBD/BSWG/4/Inf.2); преамбула (UNEP/CBD/BSWG/4/Inf.3); механизмы осуществления протокола по биобезопасности, обеспечивающие обмен информацией в рамках протокола по биобезопасности Конвенции о биологическом разнообразии (UNEP/CBD/BSWG/4/Inf.4); а также сводный текст третьего совещания Специальной рабочей группы открытого состава по биобезопасности (UNEP/CBD/BSWG/4/Inf.5).

#### Ф. Организация работы

14. Рабочая группа постановила, что две сессионных рабочих подгруппы открытого состава, учрежденных на третьем совещании, продолжат свою работу по тем статьям, которые были определены для них в рамках мандатов, порученных им на этом совещании (см. UNEP/CBD/BSWG/4/1/Add.1, пункты 8 и 9), причем сфера их деятельности была расширена, с тем чтобы охватить проведение переговоров по содержанию сводного проекта текста протокола и, там, где это возможно, сократить число вариантов, предложенных по каждому проекту статей. Кроме того, было принято решение поручить Рабочей подгруппе I рассмотрение статьи 14 (Минимальные национальные нормы). Сопредседатели обеих рабочих подгрупп и Контактной группы 2 в консультации с членами своих групп сами определяют, в какой мере записки, подготовленные Председателем по статьям 3-10, 11 и 12-14 (UNEP/CBD/BSWG/4/Inf.1 и Add.1), 1, 1 бис и 15-27 (UNEP/CBD/BSWG/4/Inf.2) и преамбуле (UNEP/CBD/BSWG/4/Inf.3), смогут обеспечить основу для обсуждений в рабочих подгруппах и Контактной группе 2, соответственно.

15. Далее Рабочая группа постановила, что Рабочая подгруппа I продолжит свою работу под совместным председательством д-ра Эрика Шонжана (Франция) и г-жи Сандры Уинт (Ямайка), а Рабочая подгруппа II - под совместным председательством г-жи Амарджит К. Ахуджи (Индия), назначенной Группой 77 и Китаем заменять г-жу Хайру Джамтани (Индонезия), которая не смогла присутствовать на совещании, а также г-на Джона Херити (Канада), заменяющего г-на Дэвида Гэмбла (Новая Зеландия) по назначению бюро.

16. Было принято решение, что заседания рабочих подгрупп будут проходить одновременно, но не в то же время, что и пленарные заседания. Кроме того, было принято решение продолжить практику, принятую на третьем совещании

Специальной рабочей группы открытого состава, в рамках которой каждая региональная группа назначает четырех представителей для участия в работе каждой рабочей подгруппы при том понимании, что такое назначение не предоставляет данному члену каких-либо особых прав, а лишь призвано обеспечить равное региональное представительство. Кроме того, также было принято решение о том, что, если заинтересованная региональная группа не сообщит об ином, основные представители, назначенные на третьем совещании, продолжат свою работу (см. UNEP/CBD/BSWG/4/1/Add.1, пункт 7). В этой связи на 2-м заседании совещания, 7 февраля, представитель Венгрии, выступая от имени Группы стран Восточной и Центральной Европы, заявил, что Грузия временно заменит Болгарию в качестве основного члена Рабочей подгруппы II на оставшийся срок совещания и что Казахстан был назначен в качестве четвертого основного члена Рабочей подгруппы от своего региона.

17. Было принято решение, что две контактные группы открытого состава, учрежденные на третьем совещании Специальной рабочей группы открытого состава, продолжают свою работу в рамках мандатов, порученных им на этом совещании (см. UNEP/CBD/BSWG/4/1/Add.1, пункты 11 и 12). Кроме того, Контактная группа 2 рассмотрит вопросы, касающиеся названия и преамбулы протокола, а также рекомендации Специальной рабочей группы четвертому совещанию Конференции Сторон. Далее, поскольку ее работа тесно связана с задачами, порученными Рабочей подгруппе I, было принято решение определить Контактную группу 1 в качестве подгруппы в рамках Рабочей подгруппы I, подотчетной ей, с тем чтобы обеспечить координацию работы и избежать дублирования при обсуждениях.

18. Контактная группа 1 продолжит работу под совместным председательством д-ра Герта Уильямса (Южная Африка) и г-на Пьета ван дер Меера (Нидерланды), а Контактная группа 2 - под совместным председательством г-на Джона Аша (Антигуа и Барбуда), являвшегося Сопредседателем на третьем совещании, и г-жи Катарины Куммер (Швейцария), которая была назначена на этот пост Группой западноевропейских и других государств в соответствии с решением, принятым Рабочей группой на ее третьем совещании.

## II. РАЗРАБОТКА ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ В СООТВЕТСТВИИ С РЕШЕНИЕМ II/5 КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

19. На 2-м пленарном заседании, 7 февраля 1998 года, Рабочая группа заслушала промежуточные доклады сопредседателей рабочих подгрупп I и II и контактных групп 1 и 2.

20. Г-жа Уинт (Ямайка), Сопредседатель Рабочей подгруппы I, заявила, что Группа проводила обсуждение на основе замечаний Председателя по статьям 3-10 и 12-14 и статьи 11 (UNEP/CBD/BSWG/4/Inf.1 и Add.1), причем в качестве исходного материала

использовались и другие документы. Она сказала, что сопредседатели предложили схему для плана действий, которая позволит представить сводный текст статей 3-14, а также определений и приложений пятому совещанию Специальной рабочей группы открытого состава по биобезопасности. Первый проект сокращенных вариантов по статьям 4 и 5 был готов для обсуждения, и была начата работа по статье 6.

21. Г-н Херити (Канада), Сопредседатель Рабочей подгруппы II, заявил, что поскольку записка Председателя по статьям 1, 1 бис и 15-27 (UNEP/CBD/BSWG/4/Inf.2) первоначально не была получена на всех языках, то работа по ним была начата с использованием компиляции представленных правительствами материалов по проекту текста отдельных положений (UNEP/CBD/BSWG/4/2) и сводного текста, подготовленного третьим совещанием Специальной рабочей группы открытого состава по биобезопасности (UNEP/CBD/BSWG/4/Inf.5). Теперь, когда записка Председателя имеется на всех языках, она будет использована в целях содействия деятельности Рабочей подгруппы. Рабочая подгруппа уже завершила обсуждение проектов статей 23-27, которые ранее не рассматривались. Группа также подготовила пересмотренные тексты проектов статей 15-17. Обсуждение проектов статей 1 и 1 бис было отложено, поскольку считалось, что было бы проще провести такое обсуждение после того, как будут рассмотрены другие статьи. В заключение он выразил удовлетворение по поводу активного участия всех регионов в работе Рабочей подгруппы.

22. Г-н Уильямс (Южная Африка), Сопредседатель Контактной группы 1, сказал, что было принято решение о том, чтобы работа Контактной группы строилась на требованиях, предъявляемых к работе Рабочей подгруппы I. В ее обсуждениях применялся подход, носящий чисто научный и технический характер, с тем чтобы предоставить Рабочей подгруппе I для обсуждений текст, содержащий как можно меньшее число вариантов. Были начаты обсуждения по приложению I, которое Контактная группа пересмотрела и упростила и вернула Рабочей подгруппе. Были разработаны определения по ряду терминов, таких как трансграничные перемещения, экспортер, импортер, Страна экспорта, Страна импорта, уведомление, компетентный орган и координационный центр, а результаты этой работы будут представлены Рабочей подгруппе. После этого Контактная группа приступит к работе над приложением II.

23. Г-жа Куммер (Швейцария), Сопредседатель Контактной группы 2, сообщила о том, что была начата работа по правовым, организационным и процедурным вопросам. Были рассмотрены процедурные положения, касающиеся подписания, ратификации, присоединения и вступления в силу, с тем чтобы выявить, не были ли они уже охвачены Конвенцией о биологическом разнообразии. Исходя из этого, Контактная группа согласилась с тем, что проекты статей 32, 38 и 39, касающиеся сферы юрисдикции, ратификации, принятия или одобрения и присоединения, являются излишними и могли бы быть исключены. Содержание некоторых положений, касающихся организационных вопросов, однако, будет зависеть от содержания протокола, и поэтому трудно было сделать окончательный вывод. Тем не



менее, было проведено предварительное обсуждение по статьям 28, 34, 35, 36 и 41. При обсуждении статей 29, 30 и 31 о Конференции Сторон, вспомогательных органах и механизмах и секретариате, Контактная группа основывалась на прецедентах, отраженных в международных природоохранных соглашениях, в частности в недавно заключенном Киотском протоколе к Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата.

24. На 4-м пленарном заседании, 13 февраля 1998 года, Рабочая группа заслушала окончательные доклады сопредседателей рабочих подгрупп I и II и контактных групп 1 и 2.

25. Сопредседатель Рабочей подгруппы I д-р Эрик Шонжан (Франция), выступая также от имени Сопредседателя г-жи Сандры Уинт (Ямайка), в устной форме представил доклад о работе Рабочей подгруппы по обсуждению статей, порученных ей. Он представил и внес устные поправки в документ Рабочей подгруппы, содержащий пересмотренные проекты статей 3-14, который она постановила представить пленарному заседанию для утверждения (UNEP/CBD/BSWG/4/L.5), отметив, что проекты представляют собой итог серьезной работы и прекрасную основу для дальнейших переговоров.

26. Сопредседатель Рабочей подгруппы II г-н Джон Херити (Канада), выступая также от имени г-жи Амарджит К. Ахуджа (Индия), в устной форме представил доклад о работе Рабочей подгруппы по обзору проектов статей 15-27. Отметив, что проекты статей 15-22 уже обсуждались на предыдущем совещании Рабочей группы, что проекты статей 23-27 были рассмотрены впервые на текущем совещании и что подробное рассмотрение проектов статей 1 и 1 бис еще только предстоит, он указал на достигнутый значительный прогресс в деятельности Рабочей подгруппы. Он представил и внес устные поправки в тексты проектов статей, которые было решено направить пленарному заседанию для одобрения (UNEP/CBD/BSWG/4/L.4 и Add.1-5).

27. Сопредседатели Контактной группы 1 г-н Пьет ван дер Меер (Нидерланды) и г-н Герт Уильямс (Южная Африка) доложили об обсуждениях, проходивших в Контактной группе 1. Разъясняя *modus operandi* Группы в отношении определений, г-н ван дер Меер заявил, что результаты первоначальных обсуждений были представлены Рабочей подгруппе I. Замечания, сделанные в Рабочей подгруппе I, были дополнительно обсуждены в Контактной группе 1, а их итоги были вновь представлены Рабочей подгруппе I. В случае необходимости Контактная группа 1 просила Контактную группу 2 рассмотреть правовые вопросы, связанные с определениями. Контактная группа 1 считала, что этот повторяющийся процесс и тесное сотрудничество между сопредседателями всех подгрупп несомненно содействовали работе и позволили обеспечить транспарентность и координацию. Определения, представленные для рассмотрения Рабочей группе, содержатся в документе UNEP/CBD/BSWG/4/L.6. После продолжительных обсуждений терминов, касающихся трансграничного перемещения и экспорта и импорта, контактные группы 1 и 2 считали, что дальнейший прогресс может быть достигнут лишь после

того, как рабочие подгруппы рассмотрят следующие более фундаментальные вопросы:

a) будет ли Протокол применяться в отношении трансграничного перемещения ЖИО только между Сторонами, или также между Сторонами и государствами, не являющимися Сторонами?

b) будет ли Протокол применяться в отношении трансграничного перемещения за пределами юрисдикции какой-либо страны (например, международные воды, Антарктика)?

c) будет ли Протокол применяться в отношении транзита?

d) на кого (например, физические или юридические лица, государства/Стороны) распространяются обязательства, касающиеся трансграничных перемещений?

28. Г-н Уильямс отметил, что неопределенность на нынешнем этапе, в частности в отношении точного характера и статуса приложения, касающегося оценки рисков, по признанию Контактной группы непосредственно связана с потребностями в области информации, как это отражено в приложении I, подготовленном Группой. Группа также подготовила проект приложения II, касающегося оценки рисков, в котором содержатся два демонстрационных варианта: "короткий" вариант, отражающий общий подход, и более "длинный" вариант, иллюстрирующий более детальный подход. Было признано, что какой бы подход ни был избран, ни один перечень параметров оценки рисков не может в полной мере предусмотреть все факторы во всех случаях оценки рисков. Наконец, в целях содействия работе по приложениям на пятом совещании Специальной рабочей группы открытого состава, не предвещая необходимость этих приложений в Протоколе, Контактная группа 1 подготовила перечень приложений, с тем чтобы отразить приложения, обсужденные на текущем совещании, приложения, выявленные в документации, представленной правительствами, а также приложения, упоминавшиеся в текстах статей, обсуждавшихся рабочими подгруппами на нынешнем совещании. Контактная группа 1 рекомендовала, чтобы этот перечень оставался открытым и был включен в доклад о работе совещания (см. приложение V ниже).

29. Сопредседатели Контактной группы 2 г-н Джон Аш (Антигуа и Барбуда) и г-жа Катарина Куммер (Швейцария) доложили о результатах обсуждений по проектам статей 28-43 и преамбулы к Протоколу, а также представили проекты текстов с внесенными в них устными поправками, подготовленных в результате этих обсуждений, которые представлены в документах UNEP/CBD/BSWG/4/L.2 и Add.1-5, для одобрения Рабочей группой. В своих докладах они указали, что согласие было достигнуто в отношении проектов статей 29, 30, 31, пунктов 1 и 2, 33, 37, 40, 42 и 43, а также относительно исключения статей 32, 38 и 39. Оставшиеся проекты статей, находившиеся на рассмотрении Контактной группы, все еще содержат варианты и

формулировки, заключенные в квадратные скобки, которые подлежат дополнительному рассмотрению. Кроме того, поскольку Контактная группа считала, что преамбулу можно обсуждать лишь после того, как будет готов весь текст протокола, было подчеркнуто, что формулировка всего проекта преамбулы останется открытой, и в нее можно будет вносить дополнительные поправки.

30. Рабочая группа открытого состава утвердила с устными поправками проекты статей, подготовленные рабочими подгруппами и контактными группами в качестве основы для своей будущей работы (см. приложения I-IV ниже), при том понимании, что секретариат включит их в новый сводный проект текста протокола, который будет представлен Рабочей группе для рассмотрения на ее пятом совещании.

#### Процедурные элементы будущей работы

31. На 4-м пленарном заседании совещания Рабочая группа постановила, что пересмотренный сводный текст, в котором будут отражены итоги обсуждений, будет составлен секретариатом и направлен правительствам. Приложения, которые не рассматривались на нынешнем совещании, будут включены в сводный проект. Новые предложения будут подготавливаться в качестве отдельных документов. Секретариат также подготовит записку по документации, представленной правительствами, а также справочной информации относительно термина "содержащие их продукты", причем крайний срок для представления документации намечен на 1 мая. Цель этого документа заключается в обеспечении проведения обоснованного обсуждения на следующем совещании Рабочей группы открытого состава.

32. Рабочая группа также постановила, что организационные меры, определенные для четвертого совещания, сохранятся и на пятом совещании. Таким образом, сохранятся Рабочая подгруппа I, Рабочая подгруппа II, Контактная группа 1 и Контактная группа 2, в которых будут работать те же основные представители, что и на нынешнем совещании. Также останутся те же самые сопредседатели четырех групп. Функции представителей в группах также будут заключаться в полном обсуждении и представлении текста на пленарных заседаниях. Контактная группа 1 будет работать главным образом с Рабочей подгруппой I, но также и с Рабочей подгруппой II.

33. Представитель секретариата заявил, что при подготовке проекта текста секретариат будет просить Стороны применять следующие принципы, касающиеся использования квадратных скобок:

а) тексты, определенные как отдельные варианты, в квадратные скобки не заключаются;

б) альтернативные пункты в рамках вариантов не заключаются в квадратные скобки, однако будут выделяться с помощью одного и того же номера абзаца, за

которым следует отдельная буква (например, 3А, 3В и т.д.), а также отделяться союзом "или";

с) альтернативные формулировки в рамках пунктов будут заключаться в квадратные скобки;

д) если не достигнута договоренность о том, следует ли сохранить данный пункт, этот пункт заключается в квадратные скобки.

### III. СРОКИ И МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ СОВЕЩАНИЙ СПЕЦИАЛЬНОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ В 1998 ГОДУ

34. Рабочая группа рассмотрела пункт 5 повестки дня на своем 2-м пленарном заседании 7 февраля 1998 года.

35. Что касается продолжительности совещаний, которые еще необходимо провести, Рабочая группа подтвердила договоренность, достигнутую на ее третьем совещании, относительно того, что продолжительность этого совещания должна составлять две недели и что потребуется заключительное совещание продолжительностью в одну неделю, непосредственно предшествующее совещанию Конференции Сторон, которое примет протокол.

36. Что касается сроков проведения этих будущих совещаний Рабочей группы, было отмечено, что, хотя решение о сроке проведения пятого совещания входит в компетенцию Рабочей группы, любое решение о последнем совещании Группы будет зависеть от сроков, которые будут определены Конференцией Сторон для проведения совещания Конференции Сторон в целях принятия протокола. Было отмечено, что на третьем совещании Рабочая группа указала, что ее пятое совещание следует провести во второй половине июля 1998 года. Однако отметив, что четвертое совещание Конференции Сторон будет проходить в Братиславе 4-15 мая 1998 года, а также с учетом общего графика природоохранных совещаний и информации, представленной секретариатом о наличии средств конференционного обслуживания, Рабочая группа в предварительном порядке постановила, что сроки проведения ее пятого совещания следует перенести на 29 июня - 10 июля.

37. На своем 4-м пленарном заседании, 13 февраля, Рабочая группа, принимая во внимание полученную информацию относительно возможного широкого спроса на гостиницы в Монреале в первые две недели июля 1998 года, постановила, что ее пятое совещание следует провести в Монреале 17-28 августа 1998 года. Она далее отметила, что поскольку совещание будет проводиться в течение 11 рабочих дней, нет необходимости в проведении ночных заседаний.

Элементы для включения в рекомендацию четвертому совещанию  
Конференции Сторон

38. На основе неофициальной памятной записки, подготовленной Председателем, Рабочая группа на своем 2-м пленарном заседании, 7 февраля 1998 года, наметила и обсудила вопросы, возникающие в связи с протоколом, мнения Рабочей группы по которым могли бы быть отражены в рекомендации четвертому совещанию Конференции Сторон.

39. Что касается статуса совещания Конференции Сторон, которое примет окончательный протокол, Рабочая группа высказалась в том плане, что предпочтительнее провести внеочередное совещание Конференции Сторон, которое требует предусмотреть повестку, посвященную одному вопросу, сконцентрированную на самом протоколе. Всеобщую поддержку получило предложение о проведении совещания в декабре 1998 года, с тем чтобы можно было заключить протокол в сроки, установленные Конференцией Сторон на ее втором и третьем совещаниях.

40. Было выражено общее мнение о том, что вопросы, касающиеся финансирования совещаний Рабочей группы, входят в компетенцию Конференции Сторон, и самой Рабочей группе их рассматривать не следует.

41. Что касается крайних сроков представления правительствами новых текстов положений протокола, то было отмечено, что в соответствии с пунктом 3 статьи 28 Конвенции текст любого предлагаемого протокола направляется Сторонам по меньшей мере за шесть месяцев до проведения совещания, на котором он должен быть принят. Кроме того, предпочтительно, чтобы крайний срок, который будет определен в решении четвертого совещания Конференции Сторон, был достаточно заблаговременным, чтобы Специальная рабочая группа открытого состава могла рассмотреть все представленные материалы на своем пятом совещании. Таким образом, Рабочая группа постановила рекомендовать Конференции Сторон назначить предельным сроком для представления материалов 1 июня 1998 года.

42. Было поддержано включение рекомендации Конференции Сторон относительно рассмотрения вопроса о включении в повестку дня совещания Конференции Сторон, которое примет протокол, вопроса о временных мероприятиях и бюджетных соображениях, касающихся подготовки первого совещания сторон протокола, а также относительно подготовки перечня вопросов, которые должны быть рассмотрены до этого совещания.

43. Рабочая группа одобрила решение бюро назначить члена бюро д-ра Антонио Г.М. ла Вина (Филиппины) координатором, отвечающим за компиляцию и распространение проекта текста рекомендации Рабочей группы для представления через Контактную группу 2 пленарному заседанию для окончательной передачи Конференции Сторон.

44. На 3-м заседании совещания, 11 февраля, Рабочая группа приняла рекомендацию для представления четвертому совещанию Конференции Сторон на основе проекта текста (UNEP/CBD/BSWG/4/L.3), подготовленного в соответствии с процедурой, отраженной в пункте 43 выше. На своем 4-м заседании Рабочая группа внесла в рекомендацию поправку, с тем чтобы отразить свое решение о сроках проведения своего пятого совещания (см. пункт 37 выше), которое гласит следующее:

"Специальная рабочая группа открытого состава по биобезопасности,

ссылаясь на решения II/5 и III/20 о вопросах, касающихся биобезопасности, и в частности на положение о том, что она должна приложить усилия для завершения своей работы в 1998 году,

ссылаясь также на часть А приложения к решению III/24, в которой приведен бюджет Целевого фонда Конвенции о биологическом разнообразии на двухгодичный период 1997-1998 годов, и в частности на пункт 3 "Обслуживание совещаний Специальной рабочей группы открытого состава по биобезопасности", в котором предусмотрены средства на проведение в 1997 и 1998 годах двух совещаний продолжительностью в одну неделю каждое,

отмечая, что Специальная рабочая группа открытого состава провела десятидневное совещание в Монреале с 5 по 13 февраля 1998 года,

признавая трудности, с которыми сталкиваются правительства в связи с удовлетворением потребностей в административном обслуживании и поездках, и необходимость уделения ими времени выполнению своих других многочисленных международных обязательств:

1. рекомендует Конференции Сторон, чтобы в 1998 году были созданы еще два совещания Специальной рабочей группы открытого состава для завершения ею своей работы, и с этой целью предлагает провести двухнедельное совещание с 17 по 28 августа 1998 года в Монреале, Канада, а заключительное совещание - в декабре 1998 года, сразу после которого должно состояться Совещание Конференции Сторон, на котором будет принят протокол;

2. предлагает, чтобы в случае, если Конференция Сторон решит не проводить заключительного совещания Специальной рабочей группы открытого состава в декабре 1998 года, это совещание, после которого должно будет состояться Совещание Конференции Сторон для принятия протокола, было созвано в начале 1999 года, но ни в коем случае не позднее февраля 1999 года;

3. рекомендует Конференции Сторон, чтобы в повестку дня ее совещания, на котором будет принят протокол, были включены все вопросы практического характера, касающиеся:

- a) принятия протокола; и
- b) подготовки первого Совещания Сторон в том, что касается, в частности, временных договоренностей и бюджетных соображений;

4. призывает Конференцию Сторон постановить, что 1 июня 1998 года является последним сроком для подачи правительствами предложений в отношении положений, которые должны быть включены в протокол в соответствии с правилом представления материалов для рассмотрения проекта протокола не позднее чем за шесть месяцев, закрепленном в пункте 3 статьи 28 Конвенции, что позволит Специальной рабочей группе открытого состава рассмотреть эти предложения на своем совещании в августе 1998 года;

5. просит Конференцию Сторон рассмотреть пути и средства обеспечения достаточных ресурсов для обслуживания дополнительных совещаний, которые предлагается провести в 1998 году;

6. настоятельно призывает Конференцию Сторон в том случае, если она примет решение о созыве заключительного совещания Специальной рабочей группы открытого состава и Совещания Конференции Сторон в начале 1999 года, предусмотреть в своем бюджете выделение достаточного объема средств для проведения этих совещаний."

45. На том же заседании Рабочая группа отметила также, что проект решения, который бюро третьего совещания Конференции Сторон испросило у секретариата, будет подготовлен на основе рекомендации, принятой Рабочей группой.

#### IV. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

##### Заявления представителей неправительственных организаций

46. На 3-м заседании совещания, 11 февраля 1998 года, Рабочая группа заслушала два заявления представителей неправительственных организаций.

47. Представитель организации "Сеть третьего мира", выступая от имени 18 общественных групп и гражданских организаций, оспорила утверждение о том, что, поскольку национальные законы регулируют конкретные вопросы, связанные с биобезопасностью, или поскольку в самой Конвенции содержатся положения общего характера, необходимость в том, чтобы в Протоколе содержались положения по этим же вопросам, отсутствует. В ходе обсуждений были выявлены пробелы в международном праве по вопросам биобезопасности, и, по ее мнению, Рабочей группе следует продолжить выполнение своего мандата, определенного на Конференции Сторон в Джакарте. Она поставила под сомнение справедливость утверждений о сложности вопросов биобезопасности, заявив, что проблема

заключается не столько в недостаточности имеющихся правовых и технических экспертных знаний, сколько в противоречии между интересами безопасности, здравоохранения и сохранения биологического разнообразия, с одной стороны, и торгово-коммерческими интересами, с другой, которое наилучшим образом могло бы быть разрешено на других форумах. Что касается вопроса о странах, не являющихся Сторонами, то Рабочей группе не следует создавать прецедента, предоставляя странам, не являющимся Сторонами, права, выгоды и привилегии без соответствующего принятия ими на себя каких-либо обязательств и ответственности. Говоря о режиме ответственности, предусмотренном в протоколе, она указала на насущную необходимость рассмотрения вопроса о потенциальной вреде для здоровья человека, окружающей среды и биологического разнообразия, причиняемого живыми измененными организмами и полученными на их основе продуктами, и высказала мнение о том, что задержка с началом переговоров по данному вопросу может привести к образованию серьезного пробела в работе. Она считает, что вне зависимости от итогов этих переговоров в качестве меры временного характера в рамках протокола следует создать многосторонний фонд для компенсации такого рода ущерба. Отметив, что многие страны запретили или приостановили лицензирование ряда ЖИО и полученных с их использованием продуктов, основываясь на новых научных данных, она указала на насущную необходимость применения принципа предосторожности и вновь обратилась с призывом ввести глобальный мораторий на высвобождение в коммерческих целях ЖИО и содержащих их продуктов.

48. Представитель организации "Европабио", выступая от имени промышленных кругов, торговых ассоциаций, сырьевых групп и смежных отраслей, связанных с использованием живых измененных организмов, заявила об их готовности внести значительный вклад в разработку протокола. Она отметила, что биотехнология не только содействовала повышению производительности сельского хозяйства в промышленно развитых странах, но и содействовала росту производства пищевых и экспортных сельскохозяйственных продуктов в развивающихся странах. Помимо этого, биотехнология оказала благотворное влияние на сохранение биоразнообразия и устойчивое использование ресурсов. Она заявила, что представители тех кругов, от имени которых она выступает, привержены принципам обмена информацией, создания необходимого потенциала и коллективного участия. По их мнению, национальные регламентационные положения в области биобезопасности и региональные руководящие принципы по вопросам биобезопасности должны служить фундаментом для данного протокола и предусмотренного в нем механизма заблаговременного обоснованного согласия, и что этот фундамент должен зиждиться на твердом и согласованном научном подходе к оценке рисков и их регулированию. В протоколе не следует затрагивать вопросы о социально-экономических последствиях и ответственности, которые должны регулироваться другими механизмами. Протокол должен носить практический характер и быть таким, чтобы бы его могли осуществлять все те, кто участвует в его реализации. Для сохранения своей эффективности протокол должен допускать возможность адаптации и дальнейшего развития с учетом новых технических достижений. Международные



промышленные круги выступают за разработку такого протокола, который не создавал бы ненужных ограничений в отношении международной торговли, разработки новых видов продукции или способности государств привлекать средства для инвестирования в научные исследования и разработки.

#### V. ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА

49. Настоящий доклад был принят на 3-м и 4-м заседаниях совещания, 11 и 13 февраля 1998 года, на основе проекта доклада, содержащегося в документе UNEP/CBD/BSWG/4/L.1 и Add.1 и 2.

#### VI. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

50. После обычного обмена любезностями Председатель объявил четвертое совещание Специальной рабочей группы открытого состава закрытым в 13 ч. 30 м. в пятницу, 13 февраля 1998 года.

Приложение I

СТАТЬИ, ПЕРЕСМОТРЕННЫЕ РАБОЧЕЙ ПОДГРУППОЙ I

Статьи 3-14

СТАТЬЯ 3А. СФЕРА ДЕЙСТВИЯ ПРОТОКОЛА

Вариант 1

Необходимость в положении о сфере действия Протокола отсутствует.

Вариант 2

1. Сфера действия ЗОС является той же, что и сфера действия Протокола.

ИЛИ

[1. Настоящий Протокол [применяется без ущерба для пункта 2 ниже] [применяется] к трансграничному перемещению [обработке и использованию] живых измененных организмов, полученных в результате применения современной биотехнологии и способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.

[2. Настоящий Протокол не применяется к:

а) трансграничным перемещениям ЖИО, которые вряд ли способны оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека, как это определено в приложении X;

б) требованиям, предъявляемым к транспортным операциям;

в) транзиту и трансграничным перемещениям ЖИО, предназначенных для последующего локализованного использования, за исключением случаев, предусмотренных в статьях 1 бис (Общие обязательства) и 15 (Непреднамеренные трансграничные перемещения).]

## СТАТЬЯ 3В. ПРИМЕНЕНИЕ ПРОЦЕДУРЫ ЗОС

1. Каждая Сторона применяет процедуру заблаговременного обоснованного согласия в отношении [трансграничных перемещений] всех живых измененных организмов, определенных в настоящем Протоколе.

### ИЛИ

1. [Все первоначальные] [Первые] трансграничные перемещения [[конкретного] ЖИО] [, полученных в результате применения современной биотехнологии,] [или содержащих его продуктов] [, регулируемых Протоколом,] [, предназначенных для преднамеренного высвобождения в окружающую среду,] [, способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое развитие биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека] [, за исключением тех, которые упомянуты в пункте 1 бис ниже] подпадают под действие ЗОС.

[1 бис. Сфера применения процедуры ЗОС не охватывает:

а) ЖИО, регулируемые [односторонним заявлением] двусторонними, многосторонними или региональными соглашениями или договоренностями, в соответствии с которыми они исключаются из сферы действия ЗОС, как это предусмотрено в статье X;

б) [органические материалы, являющиеся компонентами ЖИО, но не способные к самостоятельному воспроизводству в окружающей среде, такие как сегменты ДНК и РНК, плазмиды и пептиды; или продукты ЖИО, которые не содержат живых клеток;]

с) [транзит ЖИО] [ЖИО, которые подпадают под действие какого-либо другого международного соглашения, касающегося трансграничной передачи ЖИО];

д) ЖИО, запрашиваемые для импорта компетентным органом Стороны импорта в целях проведения оценки рисков в качестве одного из процессов в рамках процедур ЗОС, установленных в настоящем Протоколе;

е) [трансграничные перемещения] ЖИО [, предназначенных для последующего локализованного использования] [, импортируемых для размещения в объектах, обеспечивающих их локализацию,] [, которые будут использоваться [исключительно] в условиях локализации] [, определенных в настоящем Протоколе, и в тех случаях, когда Конференцией Сторон Протокола установлено, что использование таких ЖИО в определенных таким образом условиях не представляет никакого риска для окружающей среды и здоровья людей];

f) трансграничное перемещение ЖИО, которые вряд ли могут оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека, как это определено в приложении X<sup>1</sup>;

ИЛИ

1. Включение ЖИО в рамках действия процедуры ЗОС осуществляется на основе критериев, перечисленных в приложении.

ИЛИ

1. Сфера применения процедуры ЗОС охватывает:

a) [все ЖИО] [ЖИО, предназначенные для преднамеренного высвобождения в окружающую среду];

b) ЖИО, предназначенный для полевых испытаний в Стороне импорта;  
или

c) ЖИО, который не импортировался в Сторону импорта, не производится в Стороне импорта и является ЖИО:

i) который предназначен для первого выращивания в полевых условиях в Стороне импорта, включая, в частности, первое полевое выращивание в центре происхождения или генетического разнообразия для данного продукта;

ii) который был запрещен или в отношении которого не было дано разрешения в Стороне экспорта из-за возможности неблагоприятного воздействия на сохранение и устойчивое использование биоразнообразия, выявленной в процессе наблюдения;

iii) разрешение в отношении которого в данный момент испрашивается в Стороне экспорта;

---

<sup>1</sup> Приложение X, Группа I: ЖИО, в отношении которых каждая Сторона настоящего Протокола признала, что они не представляют каких-либо рисков для биологического разнообразия и здоровья человека; Группа II: ЖИО, в отношении которых какая-либо Сторона настоящего Протокола, в одностороннем порядке заявила, что они не относятся к категории ЖИО, охваченных процедурой ЗОС, для данной Стороны.

- iv) разрешение в отношении которого в Стороне экспорта было бы необходимым, если бы этот ЖИО предназначался для внутренней коммерциализации, полевых испытаний или выращивания в полевых условиях в Стороне экспорта;
- v) для которого требовалось бы разрешение в Стороне экспорта, если бы этот ЖИО предназначался для внутренней коммерциализации или выращивания в Стороне экспорта, но заявление или просьба о разрешении в отношении которого были отозваны; или

d) ЖИО, который был импортирован в Сторону импорта, но после поставки экспортирующая Страна запретила или не дала разрешения на использование этого ЖИО из-за возможности неблагоприятного воздействия на сохранение и устойчивое использование биоразнообразия, а Страна импорта не дала разрешения на импорт или выращивание в связи с упомянутым запретом или отсутствием разрешения экспортирующей Страны<sup>2</sup>.

2. Однако [Страна импорта] может заявить о том, что представляющие незначительный риск микроорганизмы и другие представляющие незначительный риск исследовательские организмы, предназначенные для локализованного использования, не подпадают под действие процедуры ЗОС.

#### СТАТЬЯ 4. [ПРОЦЕДУРА] УВЕДОМЛЕНИЕ(Я) [ДЛЯ ЗОС]

1. [Каждый] [Заявитель] [Страна [экспорта] [импорта] [Импортёр] [Экспортёр] [Назначенный национальный [компетентный] орган Страны происхождения] [, который] уведомляет [или требует] [обеспечить] [чтобы] [экспортёр] [импортёр] [Страна экспорта] в письменном виде [уведомил] [на языке, приемлемом для импортёра,] [назначенный национальный компетентный орган] [национальный орган Страны-получателя и там, где это применимо, назначенный [компетентный] национальный орган Страны транзита] Страну импорта [до первого] [любого] [преднамеренного] трансграничного перемещения в Страну импорта [любого] ЖИО [или содержащих его продуктов] [, которые подпадают] под действие статьи 3].

2. Уведомление [Стране импорта] [национальному [компетентному] органу [национальному координационному центру] Страны получателя] содержит информацию, определенную в [приложении I] [перечне, разработанном Сопредседателем Стран].

---

<sup>2</sup> Это положение можно было бы включить в статью 6.

3. Необходимость в положении об ответственности за точность информации отсутствует.

ИЛИ

3. [Сторона [происхождения] [экспорта] [Экспортер] [Каждая Сторона возлагает на [своего импортера] [своего экспортера] [несет] ответственность за точность информации, представленной [импортером] в уведомлении, или любой новой представленной информации.

СТАТЬЯ 5. ОТВЕТ НА УВЕДОМЛЕНИЕ [О ЗОС]

Вариант 1

Необходимость в подтверждении получения отсутствует.

Вариант 2

1. Сторона импорта в письменном виде подтверждает получение уведомления [экспортеру/импортеру/компетентному органу Стороны экспорта/заявителю/назначенному национальному органу Стороны экспорта/уведомителю] [в течение [x] [30] дней] [в течение разумного периода времени].

2. Подтверждение отражает дату получения уведомления [и содержит информацию, предназначенную уведомителю, относительно того, соответствует ли уведомление правильной форме и было ли оно принято для рассмотрения].

3. Невозможность направить подтверждение не подразумевает согласия на трансграничное перемещение.

4. Сторона импорта [информирует] [может информировать] в течение периода, упомянутого в пункте 1, уведомителя о том, что он может приступить к планируемой деятельности в соответствии с внутренними регламентационными рамками Стороны импорта при условии, что [уведомление касается последующих импортных поставок] [и что] [регламентационные рамки соответствуют положениям настоящего Протокола или же процедурам, предусмотренным в статье 6 настоящего Протокола].

5<sup>3</sup>. Сторона импорта [в течение X дней] [в течение разумного периода времени] информирует уведомителя о том, [содержит ли уведомление *prima facie* [запрошенную] [требуемую] информацию] является ли уведомление полным или необходима дополнительная информация [в соответствии с приложением II] [и

---

<sup>3</sup> Пункты 5 и 6 могут быть включены в статью 6.

следует ли провести [дополнительную] [оценку рисков] [полевое испытание] [или же для представления ответа необходим более длительный срок].

6<sup>3</sup>. Сторона импорта в течение периода, определенного в пункте 1, информирует уведомителя, может ли в конце периода, оговоренного в статье 6:

а) международное трансграничное перемещение осуществляться без письменного согласия при том условии, что Сторона импорта на достаточных основаниях не затребовала дополнительную информацию, установила определенные условия или запретила трансграничное перемещение; или

б) международное трансграничное перемещение осуществляться лишь после того, как Сторона импорта дала свое согласие в письменном виде.

#### СТАТЬЯ 6. ПРОЦЕДУРА ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ В РАМКАХ ЗОС

1. Решения принимаются на основе [научной информации, предоставляемой экспортером] [научных принципов и подкрепляются самыми достоверными имеющимися научными данными [, включая технический опыт,] [научной оценки рисков, связанных с неблагоприятными последствиями для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия,] [с учетом рисков для здоровья человека] [в соответствии с приложением II] [и социальных, экономических и культурных критериев].

2<sup>4</sup>. Сторона импорта в течение периода, указанного в [статье 5], информирует уведомителя о том, что:

[a)] преднамеренное трансграничное перемещение может быть осуществлено [спустя x дней] без письменного согласия при том условии, что Сторона импорта [обоснованно] [, сообщив причины,] не запрашивала дополнительной информации, не устанавливала условия и не запрещала трансграничное перемещение или;

[b)] преднамеренное трансграничное перемещение может быть осуществлено только после того, как Сторона импорта предоставит свое согласие в письменном виде.

3<sup>4</sup>. Стороны сотрудничают в целях по возможности скорейшего определения того, в какой степени в том, что касается процедур, и в каких случаях, подлежащих определению в рамках приложения, трансграничное перемещение не может осуществляться без явно выраженного согласия.

---

<sup>4</sup> Пункты 2, 3 и 4 могут быть включены в статью 5.

4<sup>4</sup>. Сторона импорта [в течение [x дней] разумного периода времени] информирует уведомителя о том, является ли уведомление [содержит ли уведомление *prima facie* [запрошенную] [требуемую] информацию] полным или требуется ли дополнительная информация [в соответствии с приложением II] [и необходимо ли проведение [дополнительной] [оценки рисков] [полевого испытания] [или требуется ли более длительный период времени для предоставления ответа].

5. [В течение [xxx] дней после [подтверждения] [получения] [передачи] уведомления] [В соответствии с временными рамками, установленными Стороной импорта] [и Стороной экспорта,] [решение] Сторона импорта [может направить] [направляет] [в письменном виде] ответ уведомителю [и механизму посредничества] [заключается в] с:

a) [разрешении] [решением разрешить] импорт на [определенных] условиях или без таковых;

b) [запрещении] [окончательным или предварительным] [решением запретить] импорт [на основе наиболее достоверных имеющихся научных данных, включая технический опыт, научную оценку рисков, связанных с неблагоприятными последствиями для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, с учетом рисков для здоровья человека];

c) [просьбе] [запросом на] соответствующую дополнительную [научную] [техническую] информацию [проведение дополнительных полевых испытаний] [до принятия решения о разрешении или запрещении импорта]. При определении сроков, в которые Сторона импорта сообщает уведомителю о своем решении в соответствии с пунктом 2, не учитывается количество дней, в течение которых Сторона импорта ожидает дополнительную соответствующую [научную] [и техническую] информацию [проведение дополнительных полевых испытаний], запрошенную ею у уведомителя;

d) [определении] информацией о том, относится ли, и каким образом, решение к последующим импортным поставкам того же самого ЖИО;

e) [определении] информацией о том, требуется ли уведомление в отношении последующих импортных поставок того же самого ЖИО в соответствии с положениями статьи 10;

f) [информировании] [Сторона импорта может информировать] уведомителя [обоснованно] о том, что сроки, указанные в настоящем пункте, продлятся на [определенный период, не превышающий xxx дней] [на такой период, который необходим для анализа информации, полученной ею от [уведомителя], с тем чтобы она могла принять обоснованное решение относительно применения, а также



принять свои собственные решения по оценке рисков, касающиеся передачи, обработки или использования ЖИО).

6. В тех случаях, когда [государство импорта] [Сторона импорта], руководствуясь принципом принятия мер предосторожности, считает, что предоставленная [уведомителем] информация не достаточна для определения потенциальных неблагоприятных последствий, связанных с ЖИО, или приходит к выводу о том, что существуют потенциальные неблагоприятные последствия, вызываемые ЖИО, государство импорта имеет право запретить импорт соответствующего ЖИО. Отсутствие полной научной определенности или единой научной точки зрения не должно служить препятствием для [государства импорта] [Стороны импорта] при запрещении импорта данного ЖИО.

7. Трансграничное перемещение любых живых измененных организмов не должно осуществляться без санкции или вопреки решению принимающей Стороны.

8. Если импортирующая Сторона [экспорта] оговаривает условия импорта, отказывает в разрешении на импорт [или запрашивает дополнительную информацию], она излагает причины [в письменном виде] [уведомителю] [импортеру] [Стороне экспорта] [механизму посредничества] [своего решения], включая информацию, отражающую законодательные и/или административные меры, на которых основано ее решение.

9. Если [после подтверждения получения [и после повторного уведомления Стороне импорта] [, а также механизму посредничества] [и если данный случай не представляет перемещение, которое не может осуществляться без явно выраженного согласия,] Сторона импорта не направляет ответ в течение срока, определенного в пункте[ах] X [и Y], [экспортер [может] [не может] [не должен] осуществлять трансграничное перемещение] [Сторона экспорта не разрешает экспортеру начинать предлагаемое перемещение до тех пор, пока не будет получено ЗОС Стороны импорта.] [будет считаться, что компетентный орган Стороны импорта [одобрил] [запретил] импорт данного[ых] ЖИО.]

#### ИЛИ

9. Если Сторона импорта не сообщает о своем окончательном решении в течение [x] дней после направления уведомления, то трансграничное перемещение более не регулируется условиями настоящего Протокола, и Сторона экспорта более не несет каких-либо обязательств в соответствии с настоящим Протоколом в отношении такого трансграничного перемещения.

#### ИЛИ

9. [Любая] Сторона импорта имеет право рассмотреть последствия непредставления ответа на [уведомление] [подтверждение, определяемое в статье 5,] в соответствии со своим национальным законодательством по мере того, как это ею будет сочтено целесообразным согласно принципам, изложенным в настоящем Протоколе.]

## СТАТЬЯ 7. ПЕРЕСМОТР РЕШЕНИЙ [В РАМКАХ ЗОС]

1. [Сторона импорта требует, чтобы] Если в любое время Сторона [импорта] [экспорта] [транзита] [или любое другое лицо] [имеет основание считать исходя из имеющейся научной информации] [узнает о соответствующей научной информации] о том, что ЖИО [или содержащие их продукты] [может] [возможно] вызвать [значительные] неблагоприятные последствия для [сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия [, в том числе в пределах Стороны импорта] [, с учетом также рисков для здоровья человека]] [окружающей среды, биологического разнообразия, здоровья человека и животных и сельского хозяйства], то эта Сторона может запретить такие перемещения или установить условия, при которых такие перемещения могут иметь место. В этом случае Сторона должна [незамедлительно] [в течение [15] [30] дней] проинформировать [любые субъекты, которые ранее направили уведомление о перемещениях в [или из] Сторону ЖИО [и/или содержащих его продуктов] [соответствующие Стороны] [Сторону импорта] [секретариат] [и механизм посредничества] с изложением причин принятия своего решения.

2. Сторона экспорта [экспортер] могут обратиться к Стороне импорта [через свой назначенный [национальный] компетентный орган] с просьбой [провести оценку рисков для] пересмотра решения, которое было принято ею по этому вопросу в рамках статьи 6, в тех случаях, когда Сторона экспорта считает, что:

а) имело место изменение обстоятельств, что может повлиять на результаты оценки рисков, на основе которой было принято решение; [или]

б) получена соответствующая дополнительная научная или техническая информация; [или]

в) имеются достаточные основания полагать, что решение принято не на основе научных [, социально-экономических, культурных или превентивных] принципов и не подкреплено самыми достоверными имеющимися научными данными.

В этом случае принимающая Сторона может потребовать от Стороны происхождения покрыть некоторые или все расходы, связанные с проведением оценки.

3. Экспортирующие Стороны [могут предоставить] [предоставляют] любую дополнительную информацию, которая [по их мнению] [является] [актуальной для пересмотра решения об импорте]. Импортирующие Стороны отвечают на такие просьбы в письменном виде в течение разумного периода времени и предоставляют все сведения, касающиеся факторов, лежащих в основе принятия их решения. С учетом новых научных данных и информации, предоставленной принимающей стране, являющейся Стороной, может быть подана новая заявка в связи с ранее отклоненной просьбой.

4. [Принимающая Сторона] [Сторона импорта] [может в любое время с учетом информации или данных пересмотреть в одностороннем порядке свои решения о любой передаче, обработке или использовании ЖИО в ее страну и воспользоваться любым механизмом для пересмотра, созданным на основе ее национального законодательства, или прибегнуть к каким-либо иным национальным процедурам. [В случае возникновения спора расходы, связанные с оценкой рисков, покрываются экспортером.]

## СТАТЬЯ 8. УВЕДОМЛЕНИЕ О ТРАНЗИТЕ

### Вариант 1

Необходимость в положениях, касающихся уведомления о транзите, отсутствует.

### Вариант 2

1. [Стороны] [Государство [Сторона] экспорта] [могут] [должны] потребовать уведомление в письменном виде [со стороны экспортера] [через свои координационные центры] [по каналам компетентного органа государства экспорта либо посредством представления этому органу копии соответствующих документов] о намерении других Сторон осуществить [первую] транзитную перевозку живого измененного организма [или содержащих его продуктов] через их территорию [для определенного вида использования или цели] [при этом беря на себя ответственность за любые случайные высвобождения в таких государствах]. [Выполняются все требования, касающиеся маркировки, упаковки и транспортировки.] В тех случаях, когда требуется такое уведомление [Стороны, которые требуют уведомление о намерении осуществить транзитную перевозку живых измененных организмов [или содержащих их продуктов] через их территорию] [государство экспорта] [должны] [предоставляют информацию/оговаривают элементы] [включенные в приложение X] [механизму посредничества] о:

а) подробных данных, касающихся категорий живых измененных организмов [и содержащих их продуктов], в отношении которых требуется уведомление; и

b) информации, подлежащей представлению вместе с уведомлением [на основе данных, изложенных в приложении Y].

2. Государство транзита [незамедлительно] подтверждает уведомителю получение уведомления. Затем в течение 30 дней оно может направить уведомителю письменный ответ:

a) с согласием на транзитное перемещение на определенных условиях [или без таковых];

b) с отказом в выдаче разрешения на осуществление перемещения; или

c) направить промежуточный ответ, в котором может содержаться заявление об осуществлении импорта на определенных условиях [или без таковых] или о запрещении импорта в течение промежуточного периода. Ответ может содержать заявление о том, что окончательное решение находится на рассмотрении, и/или запрос о предоставлении дополнительной информации и/или сообщение о продлении периода времени для ответа.

3. Государство транзита может сделать письменное заявление о том, требуется или нет уведомление для последующих транзитных перемещений того же самого живого измененного организма [или содержащих его продуктов], и информирует секретариат и предыдущих уведомителей о соответствующих решениях. Требования, касающиеся обработки и перевозки живых измененных организмов, упомянутые в статье 4, соблюдаются при всех транзитных перемещениях.

4. В документации, предоставляемой для транспортировки живых измененных организмов [или содержащих их продуктов], [соответствующим методом указывается] [необходимо указать], какие меры осторожности следует обеспечить в ходе их транзита.

## СТАТЬЯ 9. УПРОЩЕННАЯ ПРОЦЕДУРА

### Вариант 1

Необходимость включать в Протокол положение, касающееся упрощенной процедуры, отсутствует<sup>5</sup>.

---

<sup>5</sup> Данное положение можно было бы отразить в статьях 6 (Ответные меры в связи с уведомлением о ЗОС), 10 (Последующие импортные поставки) или 11 (Двусторонние и региональные соглашения).

## Вариант 2

1. [Без ущерба для пункта X статьи 6] Сторона импорта [должна] [может] [посредством одностороннего заявления или двустороннего, регионального или многостороннего соглашения [или договоренности], [представив причины] [на основе наиболее достоверных имеющихся научных знаний и опыта и любой другой соответствующей информации] [при условии применения любых соответствующих международных норм и соблюдения надлежащих мер для обеспечения безопасного трансграничного перемещения живых измененных организмов, являющихся результатом применения современной биотехнологии, в соответствии с целями настоящего Протокола] заранее оговаривает [оговорить] [сообщает [сообщить] в своем ответе [в рамках процедуры ЗОС] государству [Стороне] экспорта] [другим Сторонам]:

a) случаи, при которых [неоднократные] трансграничные перемещения в эту Сторону могут производиться в соответствии с ее регламентационными рамками по осуществлению статьи 8 g) Конвенции о биологическом разнообразии, при условии, что эти рамки предусматривают механизм контроля за трансграничным перемещением в соответствии с настоящим Протоколом; и

b) случаи, при которых [неоднократные] [последующие импортные поставки того же ЖИО] трансграничные перемещения могут производиться одновременно с уведомлением о них Стороны импорта [или импортера] [случаи, при которых процедура ЗОС [для последующих импортных поставок того же ЖИО] может быть заменена уведомлением] [упрощенными процедурами]. Такие уведомления могут относиться к аналогичным последующим перемещениям в ту же Сторону;

c) ЖИО, которые подпадают под исключение из процедуры ЗОС.

Информация, касающаяся трансграничного перемещения, которая должна представляться в уведомлении, упомянутом выше, определена в приложении X.

## ИЛИ

1. Стороны импорта могут вводить упрощенные процедуры заблаговременного обоснованного согласия в отношении [последующих] импортных поставок живых измененных организмов [или продуктов какого-либо ЖИО] при условии применения соответствующих международных норм и соблюдения соответствующих мер для обеспечения безопасного трансграничного перемещения живых измененных организмов, являющихся результатом применения современной биотехнологии, в соответствии с целями настоящего Протокола.

2. Если в соответствии с настоящей статьей государство импорта принимает решение освободить отдельные живые измененные организмы [или продукты какого-либо ЖИО] от применения процедур ЗОС или применять упрощенные процедуры

уведомления в отношении отдельных живых измененных организмов [или продуктов какого-либо ЖИО], оно соответственно информирует в письменном виде [базу данных] [секретариат Протокола]. [Секретариат незамедлительно информирует все [Договаривающиеся Стороны] о таких решениях.]

## СТАТЬЯ 10. ПОСЛЕДУЮЩИЕ ИМПОРТНЫЕ ПОСТАВКИ

### Нулевой вариант

Необходимость в положении о последующих импортных поставках отсутствует<sup>6</sup>.

### Вариант 1

1. [Если на первое трансграничное перемещение ЗОС получено без каких-либо условий, то] [Необходимость в каких-либо положениях о последующих импортных поставках отсутствует] [последующие транспортные перемещения в ту же самую Сторону импорта могут охватываться одним уведомлением].

### Вариант 2

1. Уведомление о последующих импортных поставках того же самого живого измененного организма в одно и то же [государство] [Сторону] импорта [не требуется] [может не требоваться], если от [государства] [Стороны] импорта не поступает конкретного запроса в письменной форме в тех случаях, когда могут иметь место:

- a) изменение предполагаемого использования живого измененного организма; или
- b) перемена принимающей среды; или
- c) другие факторы, которые могут повлиять на оценку или регулирование рисков.

2. В тех случаях, когда импортирующая Сторона конкретно запрашивает уведомление о последующих импортных поставках, все сведения, относящиеся к требуемой информации, [представляются] [должны представляться] в письменном виде экспортирующим Сторонам или экспортерам и механизму посредничества. Основу требуемой информации [составляют] [должны составлять] данные, указанные в [приложении I] [информации, необходимой для уведомления об импорте живого измененного организма].

---

<sup>6</sup> Положения этой статьи могли бы быть отражены в статьях 6 или 9.

### Вариант 3

1. В отношении любых последующих импортных поставок того же самого измененного организма [или содержащих его продуктов] в одну и ту же Сторону импорта требуется письменное уведомление.
2. Государство импорта как можно скорее подтверждает получение уведомления и информирует Сторону экспорта о том, что:
  - a) можно приступить к импорту; или
  - b) будет проведена новая оценка рисков.

### Вариант 4

1. [Государство] [Сторона] импорта может в любое время заявить о том, что последующие импортные поставки определенного ЖИО [или содержащих его продуктов] на его территорию для конкретных видов использования или целей освобождаются от требований по процедуре ЗОС, изложенных в статье X. Такое освобождение [может предусматривать] [предусматривает] процедуру [простого] [предварительного] уведомления [с указанием того, что преднамеренное трансграничное перемещение может происходить одновременно с уведомлением государства импорта о данном конкретном перемещении, определяющим информацию, которая должна содержаться в этом уведомлении, и процедуры оценки рисков, а также варианты принятия решений, альтернативные тем, которые определены в отношении первой импортной поставки].
2. [Государство] [Сторона] [экспорта] [импорта] информирует секретариат [механизм посредничества] [о таком заявлении] [и предыдущих уведомителей о таких заявлениях, сделанных в соответствии с пунктом [x] данной статьи].
3. В тех случаях, когда на первое трансграничное перемещение ЗОС было дано на определенных условиях, импортирующая Сторона требует уведомления о последующих импортных поставках и с этой целью [устанавливает] [может установить]:
  - a) процедуры уведомления;
  - b) требования в отношении информации, которая должна содержаться в уведомлении; и
  - c) процедуры оценки рисков и принятия решений, альтернативные тем, которые определены в отношении первой импортной поставки.

СТАТЬЯ 11. [МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО]  
МНОГОСТОРОННИЕ, ДВУСТОРОННИЕ И  
РЕГИОНАЛЬНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ  
[, ИНЫЕ, ЧЕМ ПРОТОКОЛ]

Нулевой вариант

Необходимость в каких-либо положениях, касающихся [международного сотрудничества,] многосторонних, двусторонних и региональных соглашений, отсутствует.

ИЛИ

Вариант 1

1. [Принимающие] [Договаривающиеся] Стороны могут заключать двусторонние, многосторонние или региональные соглашения или договоренности [со Сторонами] [или государствами, не являющимися Сторонами,] в отношении [процедур и обмена информацией, касающихся] трансграничного перемещения ЖИО [или содержащих их продуктов] [, подпадающих под сферу действия настоящего Протокола] [вместо требований в рамках ЗОС] [, при условии] [, что] такие соглашения или договоренности [не ослабляют положения настоящего Протокола] [не ослабляют положения, касающиеся экологически безопасного обращения с живыми измененными организмами, как это требуется в соответствии с настоящим Протоколом] [не приведут к более низкому уровню защиты, чем тот, который предусмотрен Протоколом] [обуславливают положения, которые являются не менее экологически безопасными, чем предусмотренные настоящим Протоколом, в частности с учетом интересов развивающихся стран.]

[2. Положения настоящего Протокола не затрагивают трансграничные перемещения, осуществляемые в соответствии с такими договоренностями и соглашениями, которые существуют между Сторонами этого соглашения или договоренности.]

[3. Двусторонние, многосторонние или региональные соглашения или договоренности обеспечивают дополнительную основу для:

а) определения категорий ЖИО [или содержащих их продуктов], в отношении которых применяются предусмотренные в статье 9 упрощенные процедуры;

б) регулирования трансграничного перемещения ЖИО [или содержащих их продуктов], затрагивающего государства, не являющиеся Сторонами.]



4. Стороны уведомляют секретариат о [любых] [таких] [двусторонних, региональных и многосторонних] соглашениях или договоренностях, заключенных [либо до, либо после вступления настоящего Протокола в силу]. [Любая Сторона может уведомить в любое время секретариат о том, что положения, касающиеся ЗОС, не применяются в отношении импортных поставок в такую Сторону.]

5<sup>7</sup>. Стороны [сотрудничают] [должны сотрудничать] между собой в области обмена информацией, [и там, где это необходимо,] разработки соответствующих технических руководящих принципов и/или кодексов практики, а также в деле мониторинга [преимуществ использования современной биотехнологии] последствий [рисков, связанных с] живыми измененными организмами и [содержащими их продуктами,] для [здоровья человека и животных,] биологического разнообразия, окружающей среды и [социально-экономического благосостояния стран] в целях содействия безопасному обращению с такими организмами [и продуктами]. Стороны [оказывают] [должны оказывать] содействие развивающимся странам в деле осуществления настоящего Протокола с учетом их потребностей в области создания потенциала в целях содействия развитию и передаче безопасной биотехнологии и знаний.

6<sup>8</sup>. Региональная организация экономической интеграции, которая сама является Договаривающейся Стороной Протокола и имеет конкретную правовую основу в области биобезопасности, может заявить, что Протокол не применяется в отношении перемещений в пределах ее территории.

## СТАТЬЯ 12. ОЦЕНКА РИСКОВ

### Нулевой вариант

Необходимость в положении об оценке рисков в Протоколе отсутствует.

### Вариант 1

1. [Оценка рисков] [Каждое решение, [в соответствии со статьей X, [основанное на результатах оценки рисков,] [проводится] [должна проводиться] [на индивидуальной основе] [научно обоснованным [и транспарентным] образом] [должна быть основана [исключительно] на [информации, предоставленной Стороной экспорта в соответствии с приложением I,] [научных данных, принципе предосторожности,

---

<sup>7</sup> Некоторые делегации указали на то, что этот пункт может быть перемещен либо в статью об общих обязательствах, либо в статью об обмене информацией и/или создании потенциала.

<sup>8</sup> Будет передан Контактной группе 2 для получения соответствующей рекомендации относительно наиболее оптимального места в тексте для этого положения.

социально-экономических и культурных соображениях и опыте] [на научной информации, предоставленной [экспортером] [импортером], и других имеющихся научных данных] для определения и оценки возможного неблагоприятного воздействия [, обусловленного генетическим изменением] [данного] [данных] ЖИО [живых измененных организмов] [или продуктов [, полученных с использованием какого-либо ЖИО]] [их содержащих] на [окружающую среду государства импорта в том, что касается, в частности,] сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, [с учетом рисков для здоровья человека], [сельского хозяйства и здоровья людей и животных], [проблем обеспечения экологической устойчивости] [и социальных и этических соображений] [в качестве основы для принятия решений в рамках процедуры [процедур] ЗОС.]

2. Оценка рисков [, о которой говорится в приложении X и], упомянутая в пункте 1 выше, [проводится] [должна проводиться] [по требованию] [компетентным органом] [[Стороны импорта] [каждой Стороны] [любым физическим и юридическим лицом [под ее юрисдикцией], которое намеревается [осуществить] передачу [, обработку или использование [какого-либо ЖИО,] [Стороной экспорта] [и] и [региональной группой Сторон в соответствии с договоренностью таких Сторон].

#### ИЛИ

2. Импортирующая Сторона может обратиться с просьбой к экспортеру [уведомителю] провести оценку рисков. В дальнейшем импортирующая Сторона может запросить результаты оценок рисков, проведенных экспортером [уведомителем], или осуществить проверку того, что оценка была проведена в соответствии с международными нормами. В этом случае импортирующая Сторона несет ответственность за результаты оценки рисков.

3. Каждая Сторона определяет для себя в соответствии со своим законодательством организационные механизмы для проведения оценок рисков, предусмотренных настоящим Протоколом, и для подготовки технических заключений в связи с запросами относительно трансграничного перемещения.

4. Оценка рисков [проводится] [должна проводиться] [по требованию] [до начала [первой] [импортной поставки] [высвобождения] какого-либо ЖИО [конкретного ЖИО для конкретного вида использования или цели] [в окружающую среду]] [до начала использования, трансграничного [перемещения] [передачи] или обработки ЖИО в [государстве] [Стороне импорта] [любой Стороне] или в его[ее] пределах] [и в отношении последующих импортных поставок того же самого ЖИО в то же государство импорта, по усмотрению государства импорта, за исключением следующих случаев, когда требуется[ются] [альтернативные процедуры для] оценка[и] рисков:

- a) когда произошло изменение предполагаемого вида использования ЖИО;

- b) когда происходит изменение принимающей среды; или
- c) когда существуют другие факторы, способные повлиять на оценку или регулирование рисков, связанных с ЖИО).

5. Оценки рисков, о которых говорится в пункте X настоящей статьи, [осуществляются] [должны осуществляться] [в соответствии с приложением X] [и с учетом существующих руководящих принципов в отношении биобезопасности]. Однако Сторона импорта может помимо параметров, оговоренных в этом приложении, применять дополнительные параметры.

ИЛИ

5. [Конференция Сторон устанавливает [рассмотрит возможность установления] минимальные[ых] нормы[норм] для оценки рисков, связанных с ЖИО. Конференция Сторон проводит регулярный обзор минимальных норм с учетом самых последних и наиболее достоверных имеющихся научных [, социально-экономических и культурных] знаний и опыта, также другой соответствующей информации. Конференция Сторон может учредить технический консультативный орган для предоставления Сторонам справочной научной информации, необходимой для проведения обзора норм.

6. Необходимость в положении об ответственности отсутствует.

ИЛИ

6. [Экспортер] [Импортер] [Уведомитель] несет ответственность за надежность представленной информации.

7. Необходимость в положении о финансовой ответственности за оценку рисков отсутствует.

ИЛИ

7. Финансовая ответственность за оценку рисков возлагается на [Сторону экспорта] [уведомителя].

8. Стороны сотрудничают друг с другом в целях содействия согласованию на международной основе процедур оценки [и регулирования] рисков, особо учитывая потребности развивающихся стран и стран с переходной экономикой<sup>9</sup>.

---

<sup>9</sup> Данный вопрос мог бы быть отражен в рамках статьи 21 (Создание потенциала).

9. Необходимость в положении о микроорганизмах отсутствует.

ИЛИ

9. Стороны обеспечивают, чтобы процессы, необходимые для оценки и регулирования рисков в отношении микроорганизмов, проводились в условиях изоляции.

Элементы для рассмотрения с целью включения в статью 21

[При проведении оценки рисков Сторона импорта может обратиться с просьбой к Стороне экспорта или экспортеру о предоставлении ей технической или финансовой помощи. Эти просьбы [должны удовлетворяться] [удовлетворяются] в максимально возможной мере, особенно в тех случаях, когда Сторона импорта не обладает достаточным опытом обращения с данным конкретным ЖИО или не располагает достаточными финансовыми и техническими возможностями для проведения оценки рисков. Стороны должны [, если в этом есть необходимость,] сотрудничать с государством импорта при проведении оценки рисков [путем предоставления информации и специальных знаний].]

СТАТЬЯ 13. РЕГУЛИРОВАНИЕ РИСКОВ

Вариант 1

Необходимость в статье, содержащей положения, касающиеся регулирования рисков, отсутствует.

Вариант 2

1. В соответствии с пунктом g) статьи 8 Конвенции [каждая Сторона] Стороны [, намеревающиеся осуществить любую передачу живых измененных организмов Стороне импорта [или обработку или использование] в ее пределах,] создают и поддерживают [соответствующие] национальные [механизмы] [меры и стратегии] в целях обеспечения регулирования, уменьшения или контроля рисков, [определенных в положении Протокола, касающемся оценки рисков] [связанных с [безопасным использованием, обработкой и] трансграничным перемещением ЖИО [или содержащих их продуктов].]

ИЛИ

1. Сторона экспорта обеспечивает, чтобы стратегии и меры по регулированию рисков, предлагаемые для реализации Стороной импорта, [соответствовали результатам оценки рисков, упомянутой в статье X] [определялись как в отношении изолированных, так и локализованных видов использования и коммерческих и

полукоммерческих высвобождений,] [включали стратегии и меры, которые позволят максимально уменьшить [предотвратить или смягчить] потенциальные [негативные] социально-экономические последствия в пределах Стороны импорта,] [особенно в тех случаях, когда интродукция живых измененных организмов в окружающую среду Стороны импорта может привести к изменению определенной системы ведения сельского хозяйства или использования ресурсов или к нарушению культурных традиций и образа жизни местного населения].

2. Вид регулирования рисков, который должен использоваться, соответствует данным живым измененным организмам и мероприятиям, и такие стратегии и меры регулирования рисков [согласуются с результатами] [соответствуют результатам] оценки рисков. В качестве минимального требования используются виды и [методы] [меры] регулирования рисков, изложенные в приложении X.

3. [Если Сторона импорта не располагает соответствующим финансовым и техническим потенциалом для осуществления этой деятельности,] [она может просить] Сторона экспорта [оказывает техническую и финансовую помощь и] сотрудничает со Стороной импорта [в регулировании рисков].

4. Без ущерба для пункта x выше, в целях обеспечения геномной и видовой стабильности в окружающей среде, каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает, чтобы любой ЖИО [или содержащие его продукты], либо импортируемый или полученный на местном уровне, проходил период наблюдения, соответствующий его жизненному циклу или периоду воспроизводства в зависимости от обстоятельств, до того как он будет предназначен для предполагаемого вида использования. В планах регулирования рисков следует уделять должное внимание различным целям или видам использования, для которых разрабатываются или производятся живые измененные организмы или содержащие их продукты.

5. Стороны сотрудничают в целях запрещения или ликвидации ЖИО [или содержащих их продуктов] или конкретных признаков ЖИО [или содержащих их продуктов], которые могут вызвать в глобальном масштабе неблагоприятные последствия для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия или здоровья человека.

6. Стороны требуют от производителей живых измененных организмов ликвидировать все маркерные гены антибиотической устойчивости в живых измененных организмах к 2002 году.

7. Меры по ограничению импорта, основанные на результатах оценки рисков, [и, в частности, на достоверной научной информации] [вводятся] [могут вводиться] [в такой степени, в которой это необходимо] для предотвращения связанных с живым измененным организмом неблагоприятных последствий для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, с учетом соображений, касающихся

здоровья человека, социально-экономических факторов] в пределах территории государства импорта. [Отсутствие полной научной уверенности или озабоченности относительно уровня риска не может использоваться в качестве причины для отсрочки принятия мер по предупреждению ущерба.]

## СТАТЬЯ 14. МИНИМАЛЬНЫЕ НАЦИОНАЛЬНЫЕ НОРМЫ<sup>10</sup>

### Вариант 1

Необходимость в каких-либо положениях отсутствует.

### Вариант 2

1.<sup>11</sup> Каждая Сторона обеспечивает наличие [со дня вступления для нее в силу настоящего Протокола] [через два года после даты ратификации или присоединения к настоящему Протоколу] соответствующих правовых, организационных и административных мер, касающихся безопасности исследований и разработок, производства, передачи, обработки и использования живых измененных организмов. [Помимо создания таких мер на национальном уровне, Стороны также сотрудничают в создании на международном или региональном уровнях процедур проведения оценки рисков в соответствии со статьей X.

2. Такие меры надлежащим образом регулируют как локализованное использование, так и преднамеренное высвобождение. В отношении локализованного использования живых измененных организмов [или содержащих их продуктов] каждая Сторона принимает меры, указанные в приложении X.

---

<sup>10</sup> Было отмечено, что положения, касающиеся минимальных национальных норм, должны быть увязаны с вопросами создания потенциала.

<sup>11</sup> Положения пунктов 1, 3 и 4 варианта 2 могут быть рассмотрены в статье 1 бис (Общие обязательства).

3.<sup>11</sup> Национальные меры, как минимум, должны удовлетворять требованиям, предусмотренным в настоящем Протоколе в отношении безопасной передачи, обработки и использования живых измененных организмов, включая те, которые касаются оценки рисков в рамках статьи 12 и обеспечения выполнения условий или запретов в рамках статьи 13.

4.<sup>11</sup> Стороны могут выдвигать более жесткие или всеобъемлющие требования, основанные на [принципе принятия мер предосторожности] [соображениях научного характера].

Приложение II

СТАТЬИ, ПЕРЕСМОТРЕННЫЕ РАБОЧЕЙ ПОДГРУППОЙ II

Статьи 1, 1 бис и 15-27

СТАТЬЯ 1. ЦЕЛИ

[Вариант 1

Цель настоящего Протокола, к достижению которой следует стремиться наряду с реализацией соответствующих задач и положений Конвенции, заключается в защите здоровья людей и животных, окружающей среды, биологического разнообразия и социально-экономического благосостояния стран от потенциальных рисков, связанных с биотехнологией, прежде всего современной биотехнологией, включающей получение, обработку, передачу, использование и высвобождение живых измененных организмов и содержащих их продуктов.

Вариант 2

1. Цель настоящего Протокола заключается [в содействии обеспечению надлежащего уровня защиты в области биобезопасности с уделением особого внимания] [в содействии [тому, чтобы Стороны несли совместную ответственность и предпринимали общие усилия для обеспечения] безопасному] трансграничному перемещению [всех] ЖИО [и содержащих их продуктов], полученных в результате применения современной биотехнологии и способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия [с учетом также рисков для здоровья человека] [путем поощрения и облегчения обмена информацией и обеспечения соответствующих процедур] [, в частности, путем обмена информацией и с помощью научно обоснованного открытого механизма заблаговременного обоснованного согласия].

2. [Цель настоящего Протокола заключается в обеспечении того, чтобы трансграничные перемещения ЖИО осуществлялись в условиях, безопасных для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия и здоровья человека; в уменьшении пагубных последствий, связанных с непреднамеренным трансграничным перемещением; а также в расширении имеющихся у развивающихся стран и стран с переходной экономикой возможностей, в частности, путем обеспечения соответствующего финансирования для осуществления контроля трансграничного перемещения и регулирования экологически обоснованным образом организмов, подпадающих под действие настоящего Протокола.]



### Вариант 3

Цель настоящего Протокола заключается в обеспечении безопасной передачи, обработки и использования живых измененных организмов (ЖИО), полученных в результате применения современной биотехнологии и способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом рисков для здоровья человека. [Цель также заключается в обеспечении того, чтобы эти мероприятия учитывали аспекты, касающиеся здоровья человека и животных, и осуществлялись с соблюдением принципа устойчивости развития и были оправданы с социальной и [этической] [экономической] точек зрения.]

### Вариант 4

[Цель настоящего Протокола заключается в обеспечении] [Протокол применяется в отношении] безопасной передачи, обработки и использования [в трансграничном контексте] ЖИО, полученных в результате применения [современной] биотехнологии и способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия.

### Вариант 5

Цель настоящего Протокола, к достижению которой следует стремиться в соответствии с его положениями, равно как и положениями Конвенции о биологическом разнообразии, заключается в том, чтобы установить в целях выполнения задач Конвенции соответствующие процедуры, в том числе, в частности, заблаговременное обоснованное согласие (ниже именуемое как "ЗОС"), в области безопасной передачи, обработки и использования любых живых измененных организмов (ниже именуемых как "ЖИО"), полученных в результате применения современной биотехнологии и способных вызвать неблагоприятные последствия для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия [, а также здоровья человека и социально-экономического благосостояния людей].

### Вариант 6

Цель настоящего Протокола заключается в содействии созданию и поддержанию системы биобезопасности с уделением особого внимания трансграничному перемещению ЖИО, полученных в результате применения современной биотехнологии и способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.]

## СТАТЬЯ 1 БИС. ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

### Нулевой вариант

Необходимость в каких-либо положениях отсутствует.

### Вариант 1

1. Стороны настоящего Протокола принимают на себя обязательства по осуществлению положений Протокола и приложений к нему, являющихся неотъемлемой частью настоящего Протокола.
2. Стороны обеспечивают, чтобы получение любых ЖИО [или содержащих их продуктов], их обработка, транспортировка, использование, передача и высвобождение осуществлялись таким образом, чтобы не допускались или были уменьшены до [приемлемых уровней риска] [в максимально возможной степени в приемлемых пределах риска] для здоровья человека и животных, биологического разнообразия [,] [и] окружающей среды [и социального-экономического благосостояния государств].
3. [Стороны запрещают экспорт ЖИО или содержащих их продуктов, за исключением случаев, когда они получают] [С учетом положений статьи [ ] Стороны не утверждают или не разрешают экспорт ЖИО до тех пор, пока они не получат] заблаговременное обоснованное согласие в письменной форме от государства импорта в отношении конкретной импортной поставки.
4. Стороны запрещают экспорт любых ЖИО или содержащих их продуктов в Стороны, которые ввели запрет на импорт таких организмов [или продуктов]. Стороны, осуществляющие свое право на запрещение импорта ЖИО [или содержащих их продуктов], информируют секретариат и механизм посредничества по биобезопасности о своем решении.
- [5. Ни одна Сторона не осуществляет экспортные поставки ЖИО [или содержащих их продуктов] в государства, не являющиеся Сторонами, или импортные поставки из таких государств.]
6. Стороны сотрудничают друг с другом в обеспечении экологически обоснованной системы регулирования потенциальных рисков, связанных с ЖИО [и содержащими их продуктами].
7. Каждая Сторона принимает соответствующие [правовые, административные и иные] меры в целях:

- a) обеспечения безопасности в области биотехнологии, прежде всего при трансграничной передаче и [обработке, использовании и] высвобождении ЖИО, полученных в результате применения современной биотехнологии;
- b) обеспечения того, чтобы лица, занимающиеся получением, обработкой, передачей, использованием или высвобождением ЖИО [и содержащих их продуктов], принимали необходимые меры во избежание недопустимых рисков для здоровья человека и животных, биологического разнообразия [,] [и] окружающей среды [и социально-экономического благосостояния государств];
- c) введения требования относительно того, чтобы информация о предполагаемой трансграничной передаче любых ЖИО [или содержащих их продуктах] предоставлялась заинтересованным государствам согласно соответствующим процедурам уведомления, изложенным в статье [ ] настоящего Протокола;
- d) введения запрета на экспорт любых ЖИО [или содержащих их продуктов] в государство или группу государств, принадлежащих к региональной организации экономической интеграции, включающей Стороны, которые ввели запрет на импортные поставки таких ЖИО в соответствии со своим законодательством [, или если есть основания полагать, что такие организмы или продукты не будут использоваться экологически устойчивым образом в соответствии с критериями, которые будут определены Сторонами на их первом совещании];
- e) осуществления сотрудничества с другими Сторонами и возможного привлечения, по необходимости, заинтересованных организаций непосредственно и через секретариат и механизм посредничества по биобезопасности в связи с необходимыми мерами по обеспечению безопасности в области биотехнологии, включая распространение информации о ЖИО [или содержащих их продуктах, с тем чтобы обеспечить экологически обоснованное использование таких организмов и продуктов и предупреждение незаконного оборота и непреднамеренных высвобождений];
- f) обеспечения того, чтобы для осуществления любых, в том числе экспериментальных, видов деятельности по получению, обработке, использованию, передаче и высвобождению ЖИО [или содержащих их продуктов] требовалось соответствующее разрешение на национальном уровне;
- g) введения требования относительно того, чтобы ЖИО [или содержащие их продукты], которые должны стать предметом передачи или трансграничной передачи, были упакованы, промаркированы и транспортированы в соответствии с правилами и требованиями, которые будут определены секретариатом и компетентными органами заинтересованных государств;

h) введения требования относительно того, чтобы ЖИО [и содержащие их продукты] сопровождалась документами о передаче на пути от пункта начала передачи и трансграничной передачи до пункта использования или высвобождения.

[8. Стороны согласны с тем, что непредставление всей необходимой имеющейся информации о ЖИО или содержащих их продуктах и любой незаконный оборот являются преступлениями.]

[9. Каждая Сторона принимает соответствующие правовые, административные и другие меры для осуществления и контроля за соблюдением положений настоящего Протокола, включая меры по предупреждению и наказанию поведения, представляющего собой нарушение настоящего Протокола.]

[10. В силу настоящего Протокола государства, в которых получены ЖИО или содержащие их продукты и из которых они происходят, обязаны проследить за тем, чтобы такие организмы или продукты использовались экологически обоснованным образом и ни при каких обстоятельствах не могли быть переданы государствам импорта.]

11. Ничто в настоящем Протоколе не препятствует Стороне или группе Сторон ввести дополнительные требования, которые согласуются с целями и положениями настоящего Протокола и находятся в соответствии с положениями международного права [, с тем чтобы обеспечить более надежную защиту здоровья людей и животных, биологического разнообразия, окружающей среды и социально-экономического благосостояния стран].

## Вариант 2

### Общие

1. Стороны принимают все [необходимые] [соответствующие законодательные и/или административные] меры для осуществления положений, закрепленных в настоящем Протоколе, в целях обеспечения безопасного трансграничного перемещения ЖИО, полученных в результате применения современной биотехнологии [, и, в частности, меры по предотвращению трансграничной передачи ЖИО, которая осуществляется не в соответствии с положениями Протокола].

### ЗОС

2. Стороны принимают, по мере необходимости, осуществляют и обеспечивают выполнение национальных положений в целях достижения соблюдения процедур заблаговременного обоснованного согласия, изложенных в статьях 6-11 настоящего Протокола, а также обеспечивают, чтобы предусмотренные в рамках заблаговременного обоснованного согласия меры в отношении импорта ЖИО

осуществлялись в духе гласности на основе научных принципов и с учетом наиболее достоверных имеющихся научных данных.

#### Обмен информацией

3. Стороны в соответствии с положениями настоящего Протокола обмениваются информацией о ЖИО в целях содействия экологически безопасному использованию биотехнологии.

#### Сотрудничество

4. Каждая Сторона сотрудничает с другими Сторонами в деле обеспечения согласованного в международном масштабе осуществления положений Протокола.

#### Скрытые ограничения торговли

5А. Стороны обеспечивают, чтобы меры, принимаемые по надзору за трансграничным перемещением ЖИО, не создавали ненужных препятствий для международной торговли и/или не служили средством произвольной или необоснованной дискриминации или скрытыми ограничивающими факторами в области международной торговли.

#### ИЛИ

5В. Стороны обеспечивают, чтобы меры в рамках ЗОС в отношении импорта ЖИО не носили более ограничительного характера по сравнению с мерами, применяемыми в отношении того же ЖИО, произведенного на внутреннем рынке или импортированного из других Сторон, и осуществлялись таким образом, чтобы не имели место скрытые ограничения в международной торговле.

#### Дополнительные требования

6. Стороны могут вводить дополнительные требования в отношении безопасного трансграничного перемещения ЖИО, полученных в результате применения современной биотехнологии, при условии, что такие требования соответствуют положениям настоящего Протокола и согласуются с другими соответствующими международными соглашениями.

#### Транспортировка ЖИО

7. Без ущерба для соблюдения соответствующих международных требований в отношении транспортных операций Стороны, по мере необходимости, обеспечивают, чтобы ЖИО, подпадающие под сферу действия настоящего Протокола и являющиеся предметом преднамеренного трансграничного перемещения, сопровождалась

надлежащей информацией о ЖИО, как это указано в приложении [ ], и чтобы экспортер мог продемонстрировать, что перемещение осуществляется в соответствии с требованиями настоящего Протокола. Транспортировка ЖИО осуществляется в безопасных условиях во избежание неблагоприятных последствий для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия с учетом рисков для здоровья человека.

#### Территориальное море и исключительная экономическая зона

8. Ничто в настоящем Протоколе никоим образом не наносит ущерба суверенитету государств в отношении их территориального моря, определенного в соответствии с международным правом, и их суверенным правам и юрисдикции, которыми государства обладают в своих исключительных экономических зонах и в границах их континентальных шельфов в соответствии с международным правом, а также осуществлению морскими и воздушными судами всех государств навигационных прав и свобод, предусмотренных международным правом и закрепленных в соответствующих международных документах.

#### Вариант 3

1. Каждая Сторона, с учетом своих конкретных условий и возможностей:

а) создает организационные рамки для выполнения положений, закрепленных в настоящем Протоколе;

б) разрабатывает национальные стратегии, планы или программы для осуществления положений, изложенных в настоящем Протоколе, или же адаптирует для этой цели существующие стратегии, планы или программы;

в) включает, насколько это возможно и целесообразно, положения, изложенные в настоящем Протоколе, в соответствующие национальные стратегии, планы или программы.

2. Импортирующие Стороны могут ввести дополнительные требования в целях обеспечения безопасного трансграничного перемещения ЖИО и содержащих их продуктов при условии, если эти требования:

а) основаны на научных принципах и подкреплены наиболее достоверными имеющимися научными данными;

б) подробно изложены в национальных законах и нормативных актах импортирующей Стороны; и

с) согласуются с положениями настоящего Протокола и другими соответствующими международными соглашениями.

**ОБЪЕДИНЕНИЕ СТАТЕЙ 15 И 16: НЕПРЕДНАМЕРЕННЫЕ  
ТРАНСГРАНИЧНЫЕ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ  
И ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЕ МЕРЫ**

[1. Стороны, [как только] [когда] [это становится им известно], [принимают необходимые меры] и [незамедлительно] [уведомляют] [обеспечивают, чтобы] затронутые и потенциально затрагиваемые Стороны, [как правило, через] компетентные органы заинтересованных государств и [механизм посредничества] [Протокола] [незамедлительно уведомлялись] в случае:

[a) чрезвычайного происшествия; и/или]

[b) непреднамеренного трансграничного перемещения живых измененных организмов [и известных внутренних высвобождений ЖИО, которые могут привести к непреднамеренным трансграничным перемещениям,]

[, которые возникают в ходе трансграничного перемещения и в противном случае подпадают под действие ЗОС или условий, оговоренных в отношении предыдущего решения, касающегося ЗОС, и] которые могут повлечь значительные неблагоприятные последствия для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия [, с учетом также здоровья человека, [благосостояния и окружающей среды].]

[2. Такое [каждое] уведомление включает, в частности, следующую [считающуюся необходимой] информацию:

a) неблагоприятные последствия для здоровья человека, сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия и/или окружающей среды [и сельскохозяйственного производства] в других государствах;

b) обстоятельства чрезвычайного происшествия и/или непреднамеренного перемещения;

c) идентификационные данные, соответствующие характеристики и данные о числе/объеме/количествах ЖИО, связанных с этим или высвобожденных;

d) любую имеющуюся информацию, необходимую для оценки последствий чрезвычайного происшествия и/или непреднамеренного перемещения, включая их последствия для здоровья человека и животных, окружающей среды и биологического разнообразия;

e) оценку рисков для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия и/или здоровья человека, [а также] меры по регулированию рисков, включая меры, касающиеся обработки организмов;

f) любые меры, принятые или которые необходимо принять, включая меры, определенные в пункте 1 статьи 14 Конвенции;

g) информацию, определенную в приложении I;

h) любую другую [имеющуюся] информацию, которая сочтена актуальной.]

[3. Сторона, являющаяся источником чрезвычайного происшествия и/или непреднамеренного трансграничного перемещения [, которое может представлять угрозу,] незамедлительно [уведомляет и] принимает [за свой счет] в консультации с затронутой Стороной меры в целях сведения к минимуму негативного воздействия на окружающую среду и предотвращения дальнейшего высвобождения или трансграничного перемещения ЖИО.]

[4. В случае необходимости затронутая(ые) Сторона(ы) может(гут) обратиться к Стороне, явившейся источником непреднамеренного трансграничного перемещения, с просьбой оказать помощь в принятии чрезвычайных мер в целях сведения к минимуму негативных последствий для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия и для здоровья человека.]

[5. В тех случаях, когда информация предоставляется, соответствующие государства обеспечивают принятие в любой чрезвычайной ситуации необходимых среднесрочных и долгосрочных мер, включая оперативное оповещение любых других государств, которые могут быть затронуты таким чрезвычайным происшествием.]

[6. Затронутое(ые) государство(а) может(гут) обратиться с просьбой о проведении консультаций между заинтересованными государствами.]

[7. Каждая Сторона избегает любой деятельности, которая может привести к чрезвычайному или непреднамеренному высвобождению водных живых измененных организмов, в частности, в пресноводные и морские экосистемы.]

## СТАТЬЯ 17. ОБРАБОТКА, ТРАНСПОРТИРОВКА, УПАКОВКА И МАРКИРОВКА

### Вариант 1

[Нет необходимости в каких-либо положениях.]



## Вариант 2

[1. Для обеспечения соответствующих уровней безопасности в ходе транспортировки каждая экспортирующая Договаривающаяся Сторона [разрабатывает соответствующие] [соответствующим образом содействует осуществлению] надлежащие меры по обработке, транспортировке [,] [и] упаковке [и транзитной перевозке] ЖИО [с учетом положений статьи о ЗОС] для осуществления трансграничной передачи.]

[2. [Конференция Сторон] Стороны стремятся к разработке нормативных положений, касающихся видов практики в области упаковки и транспортировки, в рамках Протокола.]

## Вариант 3

[1. Стороны обеспечивают, чтобы ЖИО [подпадающие под ЗОС]/[подпадающие под сферу действия Протокола] и являющиеся объектом трансграничного перемещения:

[a) были четко [обозначены]/[промаркированы] как ЖИО, включая информацию о виде ЖИО, названия и контактные данные импортера, экспортера и координационных центров импортирующих и экспортирующих Сторон;]

[b) подпадали под не менее жесткие требования в отношении классификации, упаковки и маркировки чем те, которые применяются к сопоставимым продуктам, предназначенным для использования в государстве экспорта;]

[c) обрабатывались, упаковывались [, маркировались] и транспортировались в безопасных условиях [в соответствии с международными правилами и нормами] [, в частности согласно рекомендациям Организации Объединенных Наций относительно транспортировки опасных грузов,] в целях предотвращения неблагоприятных последствий для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека;]

[d) сопровождалась [соответствующей] [информацией о ЖИО [и содержащих их продуктах] [, путевым документом/документацией из пункта начала передачи в пункт использования] [и] [соответствующей маркировкой] [как это указано в приложении [xx].]

[2. Стороны стремятся к разработке нормативных положений, касающихся видов практики в области упаковки и транспортировки, в рамках Протокола.]

## СТАТЬЯ 18. КОМПЕТЕНТНЫЙ ОРГАН/КООРДИНАЦИОННЫЙ ЦЕНТР

- [1. В целях содействия осуществлению настоящего Протокола каждая Сторона назначает [и, если она не имеет, учреждает] один [или несколько] национальный(ых) координационный(ых) центр(ов), который(ые) отвечает(ют) за связь с секретариатом от имени этой Стороны. Каждая Сторона также назначает один или несколько компетентных [правительственных] органов, [который(е) уполномочен(ы) заниматься всеми аспектами, касающимися положений настоящего Протокола], в обязанности которых входит [, в частности, разработка национальных руководящих принципов и/или правил,] получение заявок и уведомлений, а также доведение до сведения решений, касающихся живых измененных организмов в соответствии с процедурой заблаговременного обоснованного согласия, отраженной в статьях 3, 4 и 5, а также в случае необходимости проведение оценок рисков в соответствии со статьей 12.
2. В тех случаях, когда Сторона назначает один или несколько компетентных органов и/или более одного координационного центра, она определяет круг обязанностей для каждого из них [с достаточно точным указанием для уведомителя относительно того, какой компетентный орган занимается определенными видами живых измененных организмов/указанием круга обязанностей]. В отношении выполнения этих обязанностей компетентные органы уполномочены выступать от имени этой Стороны. Сторона может назначать одно учреждение для выполнения функций как координационного центра, так и компетентного органа.
3. Каждая Сторона [не позднее даты вступления в силу данного Протокола] [в течение трех месяцев после даты вступления в силу Протокола] для данной Стороны информирует секретариат о том, какие учреждения были назначены в качестве ее координационного(ых) центра(ов) и компетентного(ых) органа(ов).
4. Стороны информируют секретариат [и механизм посредничества по биобезопасности] [незамедлительно] [в течение [ ] дней после даты принятия решений] о любых изменениях в отношении назначения, сделанного ими в соответствии с пунктами 1 и 2 выше.
5. Секретариат незамедлительно информирует Стороны об уведомлениях, полученных в соответствии с пунктами 2 и 3 выше.
6. Секретариат также направляет информацию, полученную от Сторон в соответствии с пунктами 1, 2, 3 и 4 выше, для включения в [базу данных] [механизм посредничества], предусмотренные(й) в статье 19, касающейся обмена информацией.]

СТАТЬЯ 19. ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ/МЕХАНИЗМ  
ПОСРЕДНИЧЕСТВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ/  
[БАЗА ДАННЫХ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ]

[Вариант 1

1. Стороны содействуют сбору и обмену [общедоступной] [научной, технической, природоохранной и юридической] информацией о ЖИО и опытом в этой области, с тем чтобы дать возможность Сторонам принимать обоснованные решения по вопросам биобезопасности, учитывая особые потребности развивающихся стран и стран с переходной экономикой, через [механизм посредничества по биобезопасности] [базу данных по биобезопасности].
2. Каждая Сторона предоставляет [механизму посредничества по биобезопасности] [базе данных по биобезопасности] соответствующую [общедоступную] информацию всякий раз, когда ей становится известно о том, что какое-либо непреднамеренное высвобождение ЖИО способно представлять риски для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.
- [3. Круг ведения и условия функционирования механизма посредничества, включая элементы, касающиеся информации, а также условия, на которых информация предоставляется Сторонами, будут определены первым Советанием Сторон Протокола.]

Вариант 2

1. Стороны предоставляют секретариату Протокола следующую информацию:
  - а) сведения о национальных регламентационных рамках для осуществления Протокола, включая:
    - i) названия, адреса и абонентские номера средств связи национального координационного центра и компетентных органов;
    - ii) национальные руководящие принципы и/или положения, обеспечивающие осуществление Протокола, включая информацию, необходимую для соблюдения процедур ЗОС и проведения оценки рисков;
    - iii) любые существующие двусторонние, региональные и многосторонние соглашения и договоренности, а также односторонние заявления, касающиеся исключений из процедур ЗОС и/или их упрощения;

b) периодические доклады об осуществлении процедур ЗОС, включая статистические данные.

2. Секретариат Протокола распространяет информацию, полученную в соответствии с пунктом 1 выше, среди всех Сторон.

3. Стороны поощряются предоставлять всем заинтересованным сторонам, в том числе другим Сторонам, региональным и международным учреждениям, а также частным лицам, информацию об осуществлении Протокола, не включенную в пункт 1 выше.

### Вариант 3

1. Стороны содействуют сбору и обмену [общедоступной] [научной, технической, природоохранной и юридической] информацией о ЖИО и опытом в этой области, с тем чтобы предоставить Сторонам возможность принимать обоснованные решения в отношении биобезопасности, учитывая особые потребности развивающихся стран и стран с переходной экономикой, через [механизм посредничества по биобезопасности]/[базу данных по биобезопасности].

2А. Механизм, обеспечивающий обмен информацией и сотрудничество в рамках Протокола, соответствует механизму посредничества, учрежденному в соответствии с пунктом 3 статьи 18 Конвенции.

### ИЛИ

2В. [Механизм посредничества по биобезопасности]/[База данных по биобезопасности] должен[на] быть создан[а] не позднее даты вступления в силу настоящего Протокола [на основе существующих международных механизмов обмена информацией по вопросам биобезопасности.]

3. [Механизм посредничества по биобезопасности]/[База данных по биобезопасности] служит органом, обеспечивающим обмен информацией, [контроль за осуществлением,] а также научно-техническое сотрудничество между Сторонами.] [Он регулярно представляет доклады [Совещанию Сторон] [Конференции Сторон, проводимой в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола,] по всем аспектам своей работы, а также секретариату [относительно соблюдения процедур уведомления и заблаговременного обоснованного согласия.] [Условия создания [механизма посредничества]/[базы данных по биобезопасности] рассматриваются [должны рассматриваться] и принимаются Сторонами на их первом совещании.]

4А. Каждая Сторона импорта представляет [механизму посредничества]/[базе данных по биобезопасности] при условии надлежащей защиты оговоренной

конфиденциальной коммерческой информации информацию, определенную в пунктах 5 b), 5 h) и 5 j) [ниже].

ИЛИ

4В. Каждая Сторона предоставляет [механизму посредничества по биобезопасности]/[базе данных по биобезопасности] информацию, касающуюся данной Стороны, в отношении пункта 5 b) и [общедоступную] информацию, касающуюся этой Стороны, в отношении пунктов 5 c) и 5 e) [ниже].

5. Без ущерба для защиты конфиденциальной информации [статья 20 (Конфиденциальная информация)], [механизм посредничества]/[база данных по биобезопасности] должен [иметь в распоряжении] [содержать и обеспечивать доступ общественности к] информации [, касающейся осуществления Протокола,] следующего характера:

- a) информация о мерах, принятых в рамках национального законодательства;
- b) информация для оказания содействия другим Сторонам при вынесении решений в рамках Протокола в отношении национальных законов, положений, руководящих принципов, кодексов практической деятельности и административных процедур в целях обеспечения безопасности при передаче, обработке и использовании ЖИО;
- c) информация об оценках рисков или экологических обзорах, накопленная в ходе процесса регулирования [, включая время, затраченное на принятие решений об импорте];
- d) информация о соответствующей оценке рисков и их регулировании;
- e) информация о решениях, касающихся импорта, полевых испытаний или коммерческого использования любого ЖИО [, включая время, затраченное на принятие решений];
- f) информация о решениях, принятых странами в отношении трансграничного перемещения ЖИО;
- g) информация о всех живых измененных организмах, которые были запрещены или строго ограничены в этой Стороне;
- h) информация о случайных или непреднамеренных перемещениях ЖИО, включая планы действий в чрезвычайных обстоятельствах или планы действий по смягчению последствий, которые должны использоваться в таких случаях;

- i) перечень ЖИО, подпадающих под действие процедуры заблаговременного обоснованного согласия, которые проходили оценку, импортировались в нее или использовались в пределах ее территории в момент вступления в силу настоящего Протокола для этой Стороны, включая описание любых условий, касающихся импортных поставок таких ЖИО;
- j) информация о применении процедур ЗОС, включая упрощенные процедуры, а также двусторонние, многосторонние и региональные соглашения;
- k) любая другая информация о ЖИО, которая, по мнению Стороны, может быть полезной для других Сторон и для общественности, включая информацию в отношении оценки рисков и их регулирования, а также иную научную информацию;
- l) общее описание продуктов, содержащих ЖИО или состоящих из них, в отношении которых получено согласие Стороны или Сторон для реализации на рынке;
- m) резюме любых методов и планов мониторинга ЖИО;
- n) [информация о] любом решении, касающемся уведомления о международном трансграничном перемещении [и резюме оценки рисков] [решения, принятые Сторонами относительно трансграничного перемещения ЖИО];
- o) информация, касающаяся регламентационной структуры, обеспечивающей биобезопасность ЖИО [каждой Стороны];
- p) [информация о]/[резюме] любых [сообщенных] непреднамеренных [чрезвычайных] трансграничных перемещениях [, включая планы действий в чрезвычайных обстоятельствах или планы действий по смягчению последствий, которые должны использоваться в таких случаях] [, которые могут оказать существенное отрицательное воздействие в другой Стороне и в стране, не являющейся Стороной, на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека];
- q) тексты решений, принятых во исполнение статьи [положение о гарантиях, упомянутое в документе UNEP/CBD/BSWG/3/3/Add.1];
- г) соответствующие данные о назначенном компетентном органе или координационном(ых) центре(ах), предусмотренные в соответствии со статьей 18.

[6. Секретариат будет обеспечивать обновление и точность этой базы данных; как можно скорее представит Конференции Сторон предложение относительно формата, используемого для включения информации в базу данных.]

7. Каждая Сторона сообщает своей общественности об информации, имеющейся в механизме посредничества, и о возможностях получения доступа к ней.]

## СТАТЬЯ 20. КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

### [Вариант 1

Необходимость в положении отсутствует.

### Вариант 2

1. Импортирующая Сторона разрешает уведомителю указать, какая информация из представленной в соответствии с процедурами настоящего Протокола или истребованной импортирующей Стороной в рамках процесса заблаговременного обоснованного согласия по данному Протоколу, должна рассматриваться в качестве конфиденциальной. В подобных случаях по просьбе должно предоставляться обоснование.

2. Импортирующая Сторона проводит консультации с уведомителем в том случае, если она считает, что информация, указанная уведомителем в качестве конфиденциальной, не может быть квалифицирована как таковая, и сообщает уведомителю о своем решении перед тем, как разглашать данную информацию.

3. Сторона [защищает] [защищает и не разглашает] конфиденциальную информацию [, включая конфиденциальную коммерческую информацию], полученную в рамках Протокола, включая любую конфиденциальную информацию, получаемую в контексте процесса заблаговременного обоснованного согласия, предусмотренного Протоколом. [Каждая Сторона обеспечивает наличие в ней процедур для защиты такой информации [и обеспечивает защиту конфиденциальности такой информации не менее надежным способом, чем защищается конфиденциальная информация, касающаяся ее собственных ЖИО].]

4. Принимающая Сторона не имеет права использовать такую информацию в коммерческих целях, кроме как с согласия уведомителя.

5. Если по каким-либо причинам, в том числе в случаях несогласия между компетентным органом и уведомителем, уведомитель отзывает уведомление, конфиденциальность всей информации, которая была представлена [и указана в качестве конфиденциальной], должна соблюдаться компетентными органами и координационными центрами [с учетом положений национального законодательства].]

[6. Без ущерба для пункта 5 настоящей статьи [ни при каких обстоятельствах не может подпадать под режим конфиденциальности следующая информация] [, как правило, не должна считаться конфиденциальной следующая информация]:

a) общее описание живого измененного организма или живых измененных организмов, название и адрес уведомителя [, а также цель трансграничного перемещения];

b) резюме оценки рисков последствий для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия с учетом, также, здоровья людей; и

c) любые методы и планы проведения мероприятий в случае чрезвычайных происшествий.]

## СТАТЬЯ 21. СОЗДАНИЕ ПОТЕНЦИАЛА

### Вариант 1

1. Стороны разрабатывают соответствующую политику и принимают эффективные меры для развития и укрепления людских ресурсов и организационного потенциала в области биотехнологии и биобезопасности с помощью соответствующих международных, региональных и национальных учреждений. Они должным образом учитывают потребности развивающихся стран в отношении создания потенциала, с тем чтобы содействовать разработке и передаче безопасной биотехнологии и знаний.

### Вариант 2

1. Стороны [поощряются разрабатывать] [разрабатывают] соответствующую политику и принимать эффективные меры в целях развития и укрепления людских ресурсов и организационного потенциала в области биотехнологии и биобезопасности через соответствующие международные, региональные и национальные учреждения. Программы по созданию потенциала будут в максимальной степени использовать существующие многосторонние, региональные и двусторонние механизмы [, включая те, которые рассматриваются в рамках Конвенции,] и должны быть в особенности направлены на развивающиеся страны.

2. Создание потенциала преследует цель обеспечить, чтобы Стороны разрабатывали и укрепляли свои возможности по осуществлению Протокола, включая разработку национального законодательства, механизмов и принципов, касающихся биобезопасности. Создание потенциала также преследует цель обеспечить, чтобы государства, участвующие в передаче, обработке и/или использовании живых измененных организмов [и/или содержащих их продуктов], были осведомлены о любых связанных с этим рисках и имели возможность обеспечить безопасность посредством разработки процедур оценок рисков и регулирования рисков, связанных с



живыми измененными организмами, до их интродукции. Создание потенциала также обеспечивает, чтобы в соответствии с особыми потребностями различных регионов и субрегионов создавались региональные или субрегиональные виды деятельности/центры по подготовке кадров и созданию потенциала в отношении безопасного обращения с живыми измененными организмами при финансовой помощи, предоставляемой через механизм финансирования в рамках Конвенции о биологическом разнообразии.

3. Стороны [содействуют] [обеспечивают сотрудничество по] созданию потенциала, в частности в области научно-технического сотрудничества [помощи], которое может включать подготовку кадров, обмен специалистами и информацией и укрепление образовательного и организационного потенциала, [в целях укрепления возможностей импортирующих государств] [для создания возможностей] по проведению оценок рисков и в разработке и осуществлении [процедур принятия решений и] процедур регулирования рисков.

4. Нарращивание национального потенциала обеспечивается, среди прочего, за счет:

- a) новых и дополнительных финансовых ресурсов;
- b) подготовки кадров и оказания технической помощи и сотрудничества;
- c) передачи технологии, связанной с вопросами настоящего Протокола;
- d) технической и финансовой помощи частного сектора, которую следует стимулировать и поощрять;
- e) укрепления образовательного и организационного потенциала.

5. Развитые страны, являющиеся Сторонами, признавая необходимость распределения выгод, которые может дать биотехнология путем подготовки кадров в научной сфере, связанной с безопасностью в области биотехнологии, и использования методов оценки и регулирования рисков, а также [путем] передачи соответствующих знаний [в области биотехнологии и биобезопасности] на справедливых и наиболее выгодных условиях, включая льготные и преференциальные условия, разрабатывают эффективные меры, с тем чтобы:

a) расширить возможности развивающихся стран, являющихся Сторонами, [в области [укрепления] [развития] людских ресурсов и организационного потенциала, связанных с биотехнологией и биобезопасностью];

b) [приобретать] [разрабатывать] соответствующую биотехнологию и ее надлежащее и безопасное применение;

с) наращивать свой внутренний технологический и организационный потенциал [, охватывающий технические, финансовые и организационные положения].

6. Для целей настоящей статьи секретариат:

а) разрабатывает и осуществляет программы, основанные на выявленных потребностях заинтересованных сторон;

б) оказывает помощь, особенно развивающимся странам, в их усилиях по выявлению, планированию и удовлетворению их потребностей в области создания потенциала и обеспечивает средства, включая новые и дополнительные ресурсы;

с) предоставляет по просьбе Сторон настоящего Протокола или любого участника, подписавшего его, любую соответствующую информацию, научную, техническую или иную помощь, в частности, в связи с оценкой рисков и регулированием рисков в случае чрезвычайных происшествий, применения чрезвычайных мер и урегулирования споров.

## СТАТЬЯ 22. ИНФОРМИРОВАНИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ/ УЧАСТИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ

1. Стороны [обеспечивают в соответствии с национальными законами и нормативными положениями, чтобы общественность получала надлежащую информацию о безопасной передаче, обработке и использовании ЖИО и] [принимают соответствующие меры,] [способствующие более глубокому пониманию важности безопасного использования, обработки и регулирования ЖИО в связи с трансграничным перемещением, а также сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия, включая аспекты, касающиеся здоровья человека,] [и] направленные на повышение уровня [осведомленности общественности об] [надлежащего информирования общественности об] [и/или участия общественности в] осуществлении настоящего Протокола с учетом [конфиденциальной] [коммерческой] [конфиденциальности коммерческой] информации.

[2. Стороны соответствующим образом сотрудничают с другими государствами и международными организациями в деле подготовки образовательных программ и программ в области информирования общественности [в отношении любых рисков и выгод, связанных с применением] [по вопросам безопасности в области] современной биотехнологии.]

[3. Каждая Сторона содействует и способствует [на национальном, субрегиональном и региональном уровнях], где это необходимо, и в соответствии с национальными законами и нормативными положениями [и в рамках их

соответствующих возможностей] разработке [и осуществлению] программ по информированию общественности о безопасности в области биотехнологии.]

[4. Стороны поощряются к принятию мер по содействию участию общественности в получении [и доступу к информации, касающейся] результатов оценки рисков и решений [относительно трансграничного перемещения ЖИО.]

[5. Каждая Сторона в соответствии со своими национальными законами и нормативными положениями предоставляет общественности возможность участвовать в [процессе] санкционировании[я] высвобождения [таких] живых измененных организмов, а также информацию о результатах этих процессов.]

## СТАТЬЯ 23. СТРАНЫ, НЕ ЯВЛЯЮЩИЕСЯ СТОРОНАМИ

### Нулевой вариант

[Необходимость в положениях отсутствует.]

### Вариант 1

[Ни одна Сторона не осуществляет экспортные поставки живых измененных организмов или содержащих их продуктов в государства, не являющиеся Сторонами, или импортные поставки из таких государств.]

### Вариант 2

[Страны, не являющиеся Сторонами, которые соблюдают основные положения настоящего Протокола, рассматриваются на равной основе с Договаривающимися Сторонами.]

### Вариант 3

[Стороны и страны, не являющиеся Сторонами, могут заключать двусторонние, региональные или многосторонние соглашения, касающиеся трансграничных перемещений живых измененных организмов, при условии, что такие соглашения [согласуются с положениями Протокола] [соответствуют [целям] [основным положениям] настоящего Протокола.] [В отношении Сторон не применяются какие-либо ограничения, касающиеся торговли живыми измененными организмами с государствами, не являющимися Сторонами, при условии соблюдения надлежащих мер, обеспечивающих безопасное трансграничное перемещение живых измененных организмов, полученных в результате применения современной биотехнологии.] Такие соглашения должны предоставляться Сторонам через механизм посредничества и через секретариат Протокола.

Вариант 4

[1А. В отношении Сторон не применяются какие-либо ограничения на торговлю живыми измененными организмами с государствами, не являющимися Сторонами,] при условии соблюдения надлежащих мер, обеспечивающих безопасное трансграничное перемещение ЖИО, полученных в результате применения современной биотехнологии, в соответствии с [целями] [основными положениями] настоящего Протокола.

ИЛИ

1В. В своих взаимоотношениях с государствами, не являющимися Сторонами, Стороны содействуют достижению целей Протокола.

ИЛИ

1С. Несмотря на положения пункта 1 выше, импорт и экспорт живых измененных организмов может быть разрешен любому государству, не являющемуся Стороной Протокола, если такое государство представило соответствующие данные, и на их основе Совецание Сторон установило, что данное государство полностью соблюдает положения настоящего Протокола.]

[2А. Страны, не являющиеся Сторонами, которые соблюдают основные положения настоящего Протокола, рассматриваются на равной основе с Договаривающимися Сторонами.]

ИЛИ

2В. Стороны строят свои взаимоотношения с государствами, не являющимися Сторонами, таким образом, чтобы в отношении стран, не являющихся Сторонами, не допускалось более благоприятного режима по сравнению со Сторонами.

3. Сторона требует, чтобы трансграничное перемещение в нее из государства, не являющегося Стороной, осуществлялось в соответствии с предусмотренными в Протоколе требованиями, касающимися уведомления и/или процедуры ЗОС.

4. Трансграничное перемещение из Стороны в государство, не являющееся Стороной, осуществляется в соответствии с регламентационным механизмом государства, не являющегося Стороной, при том условии, что такой механизм не приведет к более низкому уровню охраны биологического разнообразия по сравнению с тем, который предусмотрен Протоколом. При отсутствии такого механизма Стороны стремятся обеспечить, чтобы трансграничное перемещение осуществлялось в соответствии с предусмотренными в Протоколе требованиями, касающимися уведомления и/или процедуры ЗОС.]

### Вариант 5

[В течение пяти лет после даты вступления настоящего Протокола в силу Стороны определяют практическую возможность запрещения или ограничения импорта и экспорта живых измененных организмов, подпадающих под действие настоящего Протокола, осуществляемых государствами, не являющимися Сторонами настоящего Протокола. Если такие меры окажутся практически возможными, Стороны разрабатывают в рамках приложения меры и условия, которые будут применяться в таких случаях.]

## СТАТЬЯ 24. НЕДИСКРИМИНАЦИОННОЕ ОТНОШЕНИЕ

### Вариант 1

[Необходимость в каких-либо положениях отсутствует.]

### Вариант 2

1. [В ходе осуществления процедур ЗОС, в частности процедур оценки рисков, предпринимаемые принимающими Сторонами действия с ЖИО иностранного происхождения, импортированными из других Сторон или государств, не являющихся Сторонами, с которыми заключена договоренность или соглашение, упомянутые в статье 23, не осуществляются в более жестком режиме по сравнению с ЖИО национального происхождения лишь на том основании, что данные ЖИО являются иностранного происхождения.]

2. [Принимающие Договаривающиеся Стороны могут устанавливать конкретные требования в тех случаях, когда живые измененные организмы иностранного происхождения импортируются из государств, не являющихся Сторонами, с которыми не заключено никакой договоренности или соглашения, упомянутых в статье 11, при условии, что такие требования не носят более ограничительного характера по сравнению с положениями настоящего Протокола, а также соответствуют недискриминационным положениям Соглашения ВТО.]

3. [Импортирующая Сторона обеспечивает, чтобы любое запрещение или условие, касающиеся импорта ЖИО, не приводили к обращению менее благоприятному, нежели в отношении таких ЖИО, произведенных внутри страны или импортированных из любой другой страны.]

4. [Стороны не проводят различие между импортированными живыми измененными организмами и организмами, произведенными внутри страны, и/или организмами, в отношении которых ранее было получено разрешение на импорт из третьей стороны.]

5. [Стороны обеспечивают, чтобы меры, принятые для [осуществления] [регулирования безопасной передачи, обработки и использования живых измененных организмов, являющихся результатом применения современной биотехнологии,] в рамках настоящего Протокола не создавали излишних препятствий и не служили средством для произвольной или неоправданной дискриминации или скрытых ограничений на пути международной торговли.]

### Вариант 3

[Стороны обеспечивают, чтобы меры, принимаемые для [осуществления настоящего Протокола], не предусматривали различия между импортированными живыми измененными организмами и организмами, произведенными внутри страны, и/или организмами, в отношении которых ранее было получено разрешение на импорт из третьей стороны, не создавали излишних препятствий и не служили средством для произвольной или неоправданной дискриминации или скрытых ограничений на пути международной торговли.]

## СТАТЬЯ 25. НЕЗАКОННЫЙ ОБОРОТ<sup>1</sup>

### Вариант 1

[Необходимость в соответствующих положениях отсутствует.]

### Вариант 2

Каждая Сторона принимает соответствующее внутреннее законодательство, направленное на недопущение незаконного оборота и наказание за него. Стороны сотрудничают в этом отношении для достижения цели, определенной в настоящем Протоколе.

### Вариант 3

1. В случае незаконного оборота живых измененных организмов или содержащих их продуктов государство импорта имеет право уничтожить или удалить данные организмы или продукты или потребовать от государства происхождения, если таковое известно, чтобы оно изъяло за свой счет данные организмы или продукты из окружающей среды государства импорта.

2. Каждая Сторона немедленно информирует секретариат [и механизм посредничества] о любом случае незаконного оборота. [Данные об известных случаях

---

<sup>1</sup> К контактными группам 1 и 2 была обращена просьба пересмотреть определение термина "незаконный оборот", данное в сводном тексте (UNEP/CBD/BSWG/3/6).

незаконного оборота должны передаваться [передаются] в механизм обмена информацией, созданный в соответствии со статьей 19.]

3. Секретариат регистрирует все известные случаи незаконного оборота и как можно быстрее и эффективнее направляет всем Сторонам, и прежде всего Сторонам, которые могут быть затронуты этим, всю имеющуюся соответствующую информацию о незаконном обороте и любых сопряженных с этим рисках.

4. Каждая Страна принимает соответствующее внутреннее законодательство, направленное на недопущение незаконного оборота и наказание за него. Стороны сотрудничают в этом отношении для достижения цели, определенной в настоящем Протоколе.

## СТАТЬЯ 26. СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЕ СООБРАЖЕНИЯ

### Вариант 1

Не упоминать об этих вопросах в Протоколе. [Сделать ссылку на Конференцию Сторон] [Сделать ссылку на другие, более соответствующие форумы].

### Вариант 2

1. Стороны обеспечивают, чтобы социально-экономические последствия, присущие исключительно использованию живых измененных организмов, которые могут вызвать вредное воздействие, должным образом принимались во внимание в ходе оценки и регулирования рисков [, учитывая тот факт, что социально-экономические соображения могут значительно варьироваться в зависимости от той или иной Стороны]. [В частности, импортирующая страна должна учитывать такие отрицательные последствия, как эрозия генетического материала и связанные с этим потери в доходах фермеров и вытеснение традиционных фермерских хозяйств и сельскохозяйственных продуктов.]

2. Стороны поощряют научные исследования социально-экономических критериев, касающихся использования, обработки и передачи ЖИО, и обмен результатами таких исследований.

### Вариант 3

1. Стороны обеспечивают, чтобы социально-экономические последствия интродукции, передачи, обработки или использования живых измененных организмов и содержащих их продуктов в импортирующей Стране или в пределах ее территории и ее окружающей среды учитывались в ходе оценки и регулирования рисков, в частности в целях обеспечения сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, а также с учетом воздействия на здоровье человека,

сельское хозяйство и благополучие. Пользователь также должным образом принимает во внимание тот факт, что применительно к социально-экономическому воздействию может потребоваться довольно длительный период наблюдений для выявления таких негативных последствий, как эрозия генетического материала и связанные с этим потери в доходах фермеров и вытеснение традиционных фермерских хозяйств и сельскохозяйственных продуктов.

2. Стороны обеспечивают, чтобы стратегии и меры, касающиеся регулирования рисков, разработанные и осуществляемые в соответствии с надлежащими положениями настоящего Протокола, включали в себя стратегии и меры, направленные на предупреждение и смягчение потенциальных социально-экономических последствий, связанных с живыми измененными организмами и произведенными из них продуктами.

3. Сторона, которая намеревается производить на основе использования ЖИО товар, который она ранее импортировала, уведомляет об этом другую Сторону или Стороны, экспортные поставки которых будут затронуты этими мерами, достаточно заблаговременно и ни в коем случае не менее чем за семь лет, с тем чтобы эти Стороны могли диверсифицировать свое производство и принять меры в области биоразнообразия, которое сократится в результате прекращения производства этого товара. Сторона, которая вместо ранее импортировавшегося товара использует подобный искусственно созданный заменитель, оказывает финансовую и техническую помощь затронутой Стороне, если затронутая Сторона является развивающейся страной.

4. Каждая Сторона разрабатывает или поддерживает соответствующие политику и законодательство, призванные оградить широкую общественность от монополистических действий со стороны отдельных субъектов частного сектора в отношении биотехнологических предприятий, семенных хозяйств, химических и других смежных предприятий.

5. Каждая Сторона обеспечивает надлежащее регулирование действий с ЖИО, осуществляемых предприятиями как государственного, так и частного секторов, что позволило бы добиться справедливого и эффективного выполнения положений настоящего Протокола, а также защитить основные моральные ценности и социально-экономические интересы широкой общественности.

## СТАТЬЯ 27. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И КОМПЕНСАЦИЯ

### [Вариант 1

[Необходимость в положениях отсутствует.]



### Вариант 2

1. Стороны настоящего Протокола на своем первом совещании рассматривают [необходимость и] пути подготовки процедур согласно пункту 2 статьи 14 Конвенции для разработки соответствующих правил и процедур в области ответственности и компенсации, включая восстановление условий и возмещение ущерба, нанесенного живыми измененными организмами биологическому разнообразию.

### Вариант 3

1. Если ущерб, включая трансграничный ущерб, который имеет вредные последствия для окружающей среды, биологического разнообразия, здоровья человека или животных или социально-экономического благосостояния, является следствием влияния ЖИО или содержащих их продуктов, Страна происхождения несет строгую ответственность и должна полностью компенсировать ущерб затронутой Стране.

2. Если в результате вредных последствий, упомянутых в предыдущем пункте, также наносится ущерб отдельным лицам или собственности в затронутой Стране, компенсация, обеспечиваемая Страной происхождения, должна также включать компенсацию такого ущерба.

3. Положения предыдущих пунктов не препятствуют Стране или любому частному или юридическому лицу, представленному Страной, которое считает, что они пострадали в результате влияния деятельности или продукта, связанных с ЖИО, представлять иски в суды Страны происхождения или в тех случаях, когда внутреннее законодательство предусматривает доступ к судам, в суды затронутой Страны. В этом случае можно подавать не более одного иска за один и тот же ущерб.

4. Стороны на своем первом совещании начинают процесс дальнейшей разработки и принятия подробностей, касающихся правил, определяющих ответственность и компенсацию, в частности процедурных правил, таких как процедуры урегулирования споров и предельные сроки.

### Вариант 4

1. Стороны несут ответственность за выполнение своих международных обязательств, касающихся сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия и охраны окружающей среды. Они несут ответственность в соответствии с положениями международного права.

2. Для обеспечения оперативной и адекватной компенсации всего ущерба, причиненного в результате использования, обработки и передачи живых измененных организмов, Стороны сотрудничают в деле выполнения существующих положений

международного права и дальнейшего развития международного права в том, что касается ответственности и обязанности в отношении оценки и компенсации ущерба и урегулирования соответствующих споров, а также в тех случаях, когда это необходимо, разработки критериев и процедур выплаты адекватной компенсации, как, например, в случае обязательного страхования и компенсационных фондов.

[3. Стороны в рамках своих правовых систем обеспечивают возможность осуществления оперативной и адекватной компенсации или оказания иной помощи в связи с ущербом, причиненным в результате использования, обработки и передачи ЖИО физическими или юридическими лицами, находящимися под их юрисдикцией.]

#### Вариант 5

1. Если ущерб, включая ущерб, имеющий трансграничный характер, обусловлен живыми измененными организмами или действиями или продуктами, связанными с такими организмами, оператор по производству, обработке, экспорту и поставке этих живых измененных организмов несет ответственность за причиненный ущерб, и такой ущерб должен быть возмещен.

2. В тех случаях, когда операторы не в состоянии нести ответственность, государство или государства происхождения несут ответственность в том объеме, в каком не было выполнено обязательство государства происхождения проявлять должное внимательное отношение.

3. Если окажется, что ущерб, включая ущерб трансграничного характера, имеет вредные последствия для здоровья человека или животных, биологического разнообразия и окружающей среды:

a) оператор, ответственный за причинение такого ущерба, восстанавливает, насколько это возможно, условия, существовавшие до нанесения ущерба. Если характер и масштабы ущерба таковы, что полное восстановление таких условий лишь силами оператора не представляется возможным, то государство происхождения предпринимает усилия для проведения восстановительных работ;

b) если в результате нанесенного ущерба, о котором говорится в предыдущем подпункте, пострадали также люди или причинен ущерб имуществу в затронутых государствах, выплаты, производимые операторами/государством происхождения, предусматривают также компенсацию и такого ущерба.

4. В случаях, оговоренных в пункте 3, при наличии более одного оператора/государства происхождения, они несут совместную и строгую ответственность за причиненный ущерб, не предопределяя при этом решение вопросов, связанных с какими-либо претензиями, которые могут возникнуть между ними в связи с определением пропорциональной доли их ответственности.

5. Государство происхождения не несет никакой ответственности в тех случаях, когда нанесенный ущерб является прямым следствием стихийного бедствия, имевшего исключительный, неизбежный и неотвратимый характер.

#### Вариант 6

##### 1. Ответственность

Подписавшиеся Стороны настоящего Протокола, признающие наличие рисков, связанных с трансграничным перемещением живых измененных организмов, а также процедуры заблаговременного обоснованного согласия и оценки рисков, берут на себя в рамках настоящего Протокола ответственность государств за ущерб, причиненный в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, в тех случаях, когда он нанесен в результате:

а) действия или ошибки, которые могут быть отнесены к государству в соответствии с положениями, закрепленными в настоящем Протоколе;

б) действий, предпринятых в нарушение международного обязательства государства в соответствии с положениями настоящего Протокола.

##### 2. Гражданская ответственность

Государства на основе национального законодательства и процедур имеют суверенное право определять, возлагается ли ответственность на общественное, гражданское или частное лицо, подпадающее под национальную юрисдикцию.

##### 3. Компенсация

Когда возникающие чрезвычайные ситуации в ходе трансграничного перемещения живых измененных организмов сопоставимы с положениями пункта (ответственность), государство происхождения обеспечивает компенсацию за ущерб, причиненный принимающим Сторонам. Государство происхождения несет расходы по реализации плана действий в чрезвычайной ситуации для максимально возможного восстановления условий, которые существовали до нанесения ущерба. Если полное восстановление этих условий не представляется возможным, то может быть достигнута договоренность относительно компенсации в денежной или иной форме со стороны государства происхождения за причиненный ущерб.

##### 4. Меры по восстановлению

Любые оправданные меры, направленные на восстановление ущерба или поврежденных компонентов окружающей среды или на интродукцию там, где это

обосновано, в окружающую среду эквивалентных компонентов. Национальные компетентные органы наделяются полномочиями для принятия такого рода мер.

5. Срок давности в отношении ответственности

Право возбуждения дела об ответственности, предусмотренной в соответствии с настоящей статьей, утрачивается спустя NNN лет после того, как затронутой Стороне стало известно или есть достаточные основания полагать, что ей стало известно о нанесенном ущербе и о том, какая страна является государством происхождения трансграничного перемещения живого измененного организма, причинившего ущерб.

6. Чрезвычайный фонд

Подписавшиеся Стороны принимают решение о создании чрезвычайного фонда для выполнения требований, возникающих в результате чрезвычайных ситуаций, которые могут иметь место в ходе трансграничного перемещения живых измененных организмов. Средства этого фонда формируются за счет взносов всех подписавшихся Сторон.

7. Исключения

Государство происхождения не несет никакой ответственности в тех случаях, когда причиненный ущерб является прямым следствием военных действий, вооруженных столкновений, гражданской войны, мятежа или стихийного бедствия, имевшего исключительный, неизбежный и неотвратимый характер.

Вариант 7

1. Хотя импортирующие Стороны отвечают за использование ЖИО и произведенных из них продуктов в пределах своих национальных территорий, экспортирующие Стороны несут ответственность за любые отрицательные или вредные последствия, связанные с ЖИО или произведенными из них продуктами, которые не могли быть в достаточной мере предусмотрены на основе информации, представленной во время первой импортной поставки.

2. Экспортеры также несут ответственность за любые отрицательные или вредные последствия, возникающие в результате любого нарушения обязательств, предусмотренных настоящим Протоколом.

3. Экспортеры также несут ответственность за любые виды трансграничных перемещений ЖИО и произведенных из них продуктов, которые в соответствии со статьей 25 настоящего Протокола считаются незаконным оборотом.

4. Все случаи доказанной ответственности влекут за собой выплату экспортером справедливой и достаточной компенсации затронутым Сторонам.
5. В случае необходимости импортирующие Стороны могут конфисковывать, уничтожать или реэкспортировать несанкционированные ЖИО или произведенные из них продукты за счет экспортера.]

Приложение III

СТАТЬИ, СОГЛАСОВАННЫЕ КОНТАКТНОЙ ГРУППОЙ 2

Преамбула и статьи 28-43

ПРЕАМБУЛА

Вариант 1

Стороны настоящего Протокола,

будучи Сторонами Конвенции о биологическом разнообразии, нижеименуемой как "Конвенция",

ссылаясь в частности на пункты 3 и 4 статьи 19, а также статьи 8 g) и 17 Конвенции,

ссылаясь также на решение II/5 Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, в котором она постановила разработать протокол по биобезопасности с уделением особого внимания трансграничному перемещению любого живого измененного организма (ЖИО), полученного в результате применения современной биотехнологии и способного оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, подготовив для рассмотрения, в частности, соответствующую процедуру заблаговременного обоснованного согласия,

признавая, что современная биотехнология открывает огромные возможности для повышения благосостояния людей, если ее развивать и использовать с соблюдением соответствующих мер безопасности в отношении окружающей среды и здоровья людей,

принимая во внимание ограниченные возможности многих стран, в частности развивающихся стран, для регулирования известных и потенциальных рисков, связанных с живыми измененными организмами (ЖИО), с учетом характера и масштабов этих рисков,

договорились о следующем:

Вариант 2

Стороны настоящего Протокола,

будучи Сторонами Конвенции о биологическом разнообразии, нижеименуемой как "Конвенция",

ссылаясь на пункты 3 и 4 статьи 19 и статьи 8 g) и 17 Конвенции и признавая связи между ними,

ссылаясь также на решение II/5 Конференции Сторон Конвенции, в котором она постановила разработать протокол по биобезопасности с уделением особого внимания трансграничной перевозке любого живого измененного организма (ЖИО), полученного в результате применения современной биотехнологии и способного оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, подготовив для рассмотрения, в частности, соответствующую процедуру заблаговременного обоснованного согласия,

вновь подтверждая решение III/20 Конференции Сторон Конвенции, и в частности ее поддержку двуединому подходу, на основе которого содействие применению Международных руководящих принципов техники безопасности ЮНЕП в области биобезопасности может способствовать процессу осуществления настоящего Протокола и дополнять его,

отмечая потенциальный вклад Рекомендаций Организации Объединенных Наций по перевозке опасных грузов в процесс осуществления Протокола,

напоминая о поддержке международным сообществом Повестки дня на XXI век, принятой на Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию, состоявшейся в 1992 году, и в частности главы 16, которая предусматривает "экологически безопасное использование биотехнологии" и нацелена также на обеспечение безопасности в области разработки, применения, обмена и передачи биотехнологии посредством заключения международного соглашения,

признавая тот факт, что, несмотря на надлежащий учет рисков, связанных с живыми измененными организмами (ЖИО), полученными в результате применения современной биотехнологии, Протокол не должен являться причиной излишних задержек, в том числе в результате создания необоснованных административных требований, касающихся трансграничной передачи ЖИО для локализованного использования,

сознавая быстрое распространение современной технологии, а также растущую обеспокоенность общественности в связи с ее потенциальными вредными последствиями для здоровья человека и животных, биологического разнообразия, окружающей среды и социально-экономического благосостояния,

сознавая также те блага, которые биотехнология может обеспечить для здоровья человека, сельского хозяйства и окружающей среды, а также учитывая, что следует избегать излишних негативных последствий для биотехнологических исследований и разработок, а также доступа к технологии и ее передаче,

будучи обеспокоена остающимися существенными пробелами в научных знаниях, особенно в отношении взаимосвязи между окружающей средой и живыми измененными организмами (ЖИО), полученными в результате применения современной биотехнологии,

отмечая, что в соответствии с принципом предосторожности недостаток полной научной уверенности не должен использоваться в качестве причины для задержки принятия мер, направленных на предупреждение или уменьшение риска, когда такой риск связан с живыми измененными организмами (ЖИО), полученными в результате применения биотехнологии,

признавая также, что, несмотря на значительный объем уже накопленных знаний, в них выявлены существенные пробелы, особенно в области взаимодействия между живыми измененными организмами (ЖИО), полученными в результате применения современной биотехнологии, и окружающей средой, учитывая относительно небольшой опыт, накопленный в области высвобождения таких организмов, относительно небольшое количество используемых видов и признаков и отсутствие опыта работы с разнообразными средами, особенно средами в центрах происхождения и генетического разнообразия,

будучи преисполнены решимости не допускать и сводить к минимуму риски, связанные с передачей, обработкой и использованием живых измененных организмов (ЖИО), на основе применения соответствующих методов оценки рисков и их регулирования,

признавая необходимость создания минимальных условий безопасности и процедуры оценки и регулирования потенциальных рисков, связанных с разработкой, применением, высвобождением и передачей живых измененных организмов (ЖИО) и содержащих их продуктов,

признавая, что при проведении оценки рисков и их регулировании следует рассматривать социально-экономические последствия внедрения ЖИО и содержащих их продуктов, особо учитывая при этом потребности и интересы развивающихся стран,



подтверждая необходимость в предоставлении надлежащей компенсации в случае нанесения любого ущерба, причиненного или возникшего в результате обработки, передачи и использования живых измененных организмов (ЖИО),

сознавая необходимость в стимулировании и поощрении информированности общественности о безопасном использовании, обработке и передаче живых измененных организмов (ЖИО) на основе разработки и осуществления просветительских и общественно-информационных программ и участия общественности в процедурах оценки и регулирования рисков,

учитывая ограниченные возможности многих стран, особенно развивающихся, для регулирования известных и потенциальных рисков, связанных с живыми измененными организмами (ЖИО), полученными в результате применения биотехнологии, с учетом характера и масштабов этих рисков,

признавая потребность в соответствующей политике и мерах, направленных на развитие и укрепление людских ресурсов и институционального потенциала в области обеспечения безопасности при обработке, передаче и использовании живых измененных организмов (ЖИО), при должном учете потребностей развивающихся стран,

признавая, что положения Протокола призваны развивать область биобезопасности, основываясь на научной оценке рисков,

договорились о следующем:

## СТАТЬЯ 28. МЕХАНИЗМ ФИНАНСИРОВАНИЯ И ФИНАНСОВЫЕ РЕСУРСЫ

### Вариант 1

1. Механизм финансирования, определенный в статье 21 Конвенции, а также организационная структура, обеспечивающая его функционирование, выступают в качестве механизма финансирования и организационной структуры настоящего Протокола.
2. Развитые страны, являющиеся Сторонами, предсказуемым и своевременным образом предоставляют новые и дополнительные финансовые ресурсы механизму финансирования, с тем чтобы позволить развивающимся странам покрывать согласованные полные дополнительные расходы, связанные с осуществлением мер, направленных на выполнение обязательств в рамках настоящего Протокола.
3. По всем вопросам, касающимся мероприятий, осуществляемых в рамках положений настоящего Протокола, механизм финансирования действует под

руководством и управлением Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, и отчитывается перед ней.

4. Руководящие указания механизму финансирования Конвенции по соответствующим решениям Конференции Сторон, включая те, которые были согласованы до принятия настоящего Протокола, применяются *mutatis mutandis* к положениям настоящей статьи.

5. Стороны, являющиеся развитыми странами, могут также предоставлять, а Стороны, являющиеся развивающимися странами, могут пользоваться финансовыми и технологическими ресурсами для осуществления положений настоящего Протокола через двусторонние, региональные и многосторонние каналы.]

#### Вариант 2

Стороны, являющиеся развитыми странами, могут предоставлять, а Стороны, являющиеся развивающимися странами, могут пользоваться финансовыми и технологическими ресурсами для осуществления положений настоящего Протокола через двусторонние, региональные и многосторонние каналы.

### СТАТЬЯ 29. КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН

1. Конференция Сторон Конвенции выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола.
2. Стороны Конвенции, не являющиеся Сторонами настоящего Протокола, могут в качестве наблюдателей принимать участие в работе любого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола. В случае, когда Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, решения в рамках настоящего Протокола принимаются лишь участниками, являющимися его Сторонами.
3. Когда Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, любой член Бюро Конференции Сторон, представляющий какую-либо Сторону Конвенции, которая, однако, в это время не является Стороной настоящего Протокола, заменяется дополнительным членом, избираемым Сторонами настоящего Протокола и из их числа.
4. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, регулярно следит за осуществлением положений настоящего Протокола и принимает в рамках своего мандата решения, необходимые для содействия его эффективному выполнению. Она выполняет функции, возложенные на нее в соответствии с настоящим Протоколом, и:

- a) выносит рекомендации по любым вопросам, имеющим отношение к осуществлению настоящего Протокола;
- b) создает такие вспомогательные органы, которые считаются необходимыми для выполнения положений настоящего Протокола;
- c) запрашивает и использует, по необходимости, услуги и содействие компетентных международных организаций, а также межправительственных и неправительственных органов, а также предоставляемую ими информацию;
- d) определяет форму и периодичность направления информации, которая подлежит представлению в соответствии со статьей 35 настоящего Протокола, а также докладов, представляемых любым вспомогательным органом;
- e) рассматривает и принимает, там где это требуется, поправки к настоящему Протоколу и приложения к нему, а также любые дополнительные приложения к настоящему Протоколу, которые считаются необходимыми для осуществления настоящего Протокола; и
- f) выполняет такие другие функции, которые могут потребоваться для осуществления настоящего Протокола.

5. В рамках настоящего Протокола *mutatis mutandis* применяются правила процедуры Конференции Сторон, а также финансовые процедуры Конвенции, за исключением случаев, когда Конференция Сторон, выступающая в качестве Сопредседателя Сторон настоящего Протокола, консенсусом принимает иное решение.

6. Первое совещание Конференции Сторон Конвенции, выступающей в качестве Сопредседателя Сторон настоящего Протокола, созывается секретариатом вместе с первым совещанием Конференции Сторон, проведение которого запланировано после даты вступления в силу настоящего Протокола. Последующие очередные совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Сопредседателя Сторон настоящего Протокола, проводятся вместе с очередными совещаниями Конференции Сторон, если Конференция Сторон, выступающая в качестве Сопредседателя Сторон настоящего Протокола, не принимает иное решение.

7. Внеочередные сессии Сопредседателя Сторон настоящего Протокола созываются тогда, когда Сопредседатель Сторон настоящего Протокола может счесть это необходимым, или по письменной просьбе любой Стороны, при условии, что, в течение шести месяцев после направления секретариатом просьбы в адрес Сторон, эта просьба будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.

8. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство,

являющееся их членом или наблюдателем, не являющееся Стороной Конвенции, могут быть представлены на совещаниях Сторон настоящего Протокола в качестве наблюдателей. Любые органы или учреждения, национальные или международные, правительственные или неправительственные, обладающие компетенцией по вопросам, охватываемым настоящим Протоколом, которые известили секретариат о своем желании быть представленными на совещании Сторон настоящего Протокола в качестве наблюдателей, могут быть допущены к участию в нем, если только против этого не возражает по меньшей мере одна треть присутствующих Сторон. За исключением иных случаев, предусмотренных в настоящей статье, допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, упомянутыми в пункте 5 выше.

### СТАТЬЯ 30. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ И МЕХАНИЗМЫ

1. Любой вспомогательный орган, учрежденный Конвенцией или в ее рамках, может в соответствии с решением Совещания Сторон оказывать услуги Протоколу, и в этом случае Совещание Сторон определяет те функции, которые должен выполнять орган.
2. Стороны Конвенции, которые не являются Сторонами настоящего Протокола, могут в качестве наблюдателей принимать участие в работе любого совещания вспомогательного органа Протокола. В тех случаях, когда вспомогательный орган Конвенции выступает в качестве вспомогательного органа настоящего Протокола, решения в рамках настоящего Протокола принимаются лишь Сторонами настоящего Протокола.
3. В тех случаях, когда вспомогательный орган Конвенции выполняет свои функции в связи с вопросами, касающимися настоящего Протокола, любой член бюро такого вспомогательного органа, представляющий Сторону Конвенции, которая в это время, однако, не является Стороной настоящего Протокола, заменяется членом, избираемым Сторонами настоящего Протокола и из их числа.

### СТАТЬЯ 31. СЕКРЕТАРИАТ

1. Секретариат, учрежденный в соответствии со статьей 24 Конвенции, выступает в качестве секретариата настоящего Протокола.
2. Пункт 1 статьи 24 Конвенции о функциях секретариата применяется *mutatis mutandis* к настоящему Протоколу.
3. [В той мере, в какой расходы на секретариатское обслуживание настоящего Протокола отличны от иных расходов, они покрываются Сторонами этого Протокола. [Конференция Сторон настоящего Протокола на своем первом совещании примет решение относительно соответствующих финансовых мер, необходимых для этой цели].]

## СТАТЬЯ 32. СФЕРА ЮРИСДИКЦИИ

### Исключена

## СТАТЬЯ 33. ВЗАИМОСВЯЗЬ С КОНВЕНЦИЕЙ

Если в настоящем Протоколе не предусмотрено иное, положения Конвенции, касающиеся протоколов к ней, применяются к настоящему Протоколу<sup>1</sup>.

## СТАТЬЯ 34. ВЗАИМОСВЯЗЬ С ДРУГИМИ МЕЖДУНАРОДНЫМИ СОГЛАШЕНИЯМИ

### Нулевой вариант

Необходимость в соответствующем положении отсутствует.

### Вариант 1

Положения настоящего Протокола не затрагивают прав и обязанностей какой-либо Стороны настоящего Протокола, вытекающие из любого существующего международного соглашения, Стороной которого она является на момент вступления настоящего Протокола в силу для этой Стороны.

### Вариант 2

Положения настоящего Протокола не затрагивают права и обязанности какой-либо Стороны, вытекающие из любого существующего международного соглашения, за исключением случаев, когда осуществление таких прав и обязанностей вызывает серьезный ущерб или угрозу биологическому разнообразию.

### Вариант 3

В случае какого-либо несоответствия между настоящим Протоколом и обязательствами, определенными в:

- a) Соглашении о технических барьерах в области торговли;
- b) Соглашении о применении санитарных и фитосанитарных мер,

---

<sup>1</sup> Было отмечено, что данное положение, возможно, придется рассматривать дополнительно с учетом результатов обсуждений по основным статьям, которые могут иметь последствия для таких вопросов, как разрешение споров, принятие приложений и внесение в них поправок.

Стороны настоящего Протокола соглашаются, что настоящий Протокол имеет преобладающую силу в той мере, в какой это касается такого несоответствия, и они в соответствующей степени утрачивают свое право подавать жалобу на какую-либо другую Сторону в соответствии с этими соглашениями.

## СТАТЬЯ 35. МОНИТОРИНГ И ОТЧЕТНОСТЬ<sup>2</sup>

[1. Каждая Сторона осуществляет контроль за выполнением своих обязательств в рамках настоящего Протокола и для этой цели создает и/или поддерживает соответствующие системы.]

2. Каждая Сторона через интервалы, определяемые Совещением Сторон настоящего Протокола, отчитывается перед Совещением Сторон настоящего Протокола о мерах, принятых в осуществление настоящего Протокола.

### [СТАТЬЯ 35 БИС. СОБЛЮДЕНИЕ

#### Нулевой вариант

Положение отсутствует.

#### Вариант 1

Стороны [на своем первом совещании] [рассматривают и утверждают] [разрабатывают процесс создания] [рассматривают вопрос о необходимости создания] процедур и организационных механизмов [для определения несоблюдения положений настоящего Протокола и] обращения со Сторонами, уличенными в несоблюдении.]

### [СТАТЬЯ 36. ОЦЕНКА И ОБЗОР ПРОЦЕДУР/ПРИЛОЖЕНИЙ]

#### Нулевой вариант

Необходимость в положении отсутствует.

#### Вариант 1

Начиная с [ ] и затем по меньшей каждые пять лет Стороны проводят оценку процедур и приложений, предусмотренных в настоящем Протоколе, на основе имеющейся научной, экологической и технической информации. По меньшей мере за один год до проведения каждой оценки Стороны [рассматривают необходимость

---

<sup>2</sup> Вопрос об обмене информацией сохраняется до тех пор, пока не будут дополнительно разработаны основные вопросы, касающиеся других статей Протокола.

проведения] проводят совещание соответствующей группы экспертов и определяют ее состав и круг ведения. В течение одного года после своего создания группы через секретариат сообщают Сторонам свои выводы.

#### Вариант 2

Совещание Сторон через [три] года после вступления в силу настоящего Протокола и затем по меньшей мере через каждые [шесть] лет проводит оценку эффективности своей работы.

### СТАТЬЯ 37. ПОДПИСАНИЕ

Настоящий Протокол открыт для подписания в [ ] всеми государствами и любой региональной организацией экономической интеграции с [ ] по [ ], а также в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с [ ] по [ ].

### СТАТЬЯ 38. РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ ИЛИ ОДОБРЕНИЕ

Исключена

### СТАТЬЯ 39. ПРИСОЕДИНЕНИЕ

Исключена

### СТАТЬЯ 40. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девятый день со дня сдачи на хранение [ ] документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении<sup>3</sup>.
2. Для Договаривающейся Стороны, которая ратифицирует, принимает или одобряет настоящий Протокол, либо присоединяется к нему после его вступления в силу в соответствии с пунктом 1 выше, Протокол вступает в силу на девятый день после сдачи на хранение этой Стороной своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или в тот день, когда Конвенция вступает в силу для этой Стороны, в зависимости от того, что наступит позднее.
3. Для целей пунктов 1 и 2 выше любой документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не будет считаться

---

<sup>3</sup> Одна делегация заявила, что она, возможно, пожелает вернуться к этой статье на более позднем этапе.

дополнительным к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.

#### СТАТЬЯ 41. ОГОВОРКИ

##### Нулевой вариант

Необходимость в соответствующем положении отсутствует.

##### Вариант 1

Никакие оговорки к настоящему Протоколу не допускаются.

#### СТАТЬЯ 42. ВЫХОД

1. В любое время по истечении двух лет со дня вступления настоящего Протокола в силу для какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из Протокола, направив письменное уведомление Депозитарию.
2. Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года с даты получения уведомления Депозитарием или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.

#### СТАТЬЯ 43. АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Подлинник настоящего Протокола, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.



Приложение IV

## РЕЗУЛЬТАТЫ РАБОТЫ КОНТАКТНОЙ ГРУППЫ 1

## I. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ

ЖИО

ЖИО означает любой

[биологический] субъект [или его фрагмент], который способен к [репликации [или [активной] передаче] своего генетического материала] [размножению] [метаболической активности] [естественному размножению] [репродукции своего конкретного генотипа, или генотип которого может быть репродуцирован] [, включая вирусы,]

[организм]

- \* содержащий генетический материал, который был [преднамеренно] изменен
  - [с использованием in vitro [генных] технологий]
  - [способом, который
    - = [не] [, как известно, не] встречается в природе в процессе репродукции или рекомбинации]
    - = [позволяет устранить факторы, препятствующие естественной физиологической репродукции или рекомбинации]

[и

- \* получаемый на основе которого [предполагаемый или непредполагаемый] [генетический состав] [генотип]
  - [содержит [инородный] [трансгенный] генетический материал]
  - [, который вряд ли может встречаться в природе]

[и] [или]

[который передавал бы] [передает]

- [один или несколько новых признаков]
- [признаки, которые являются новыми для видов [в принимающей среде].]

### Организм<sup>1</sup>

Организм означает любой [биологический] субъект [или его фрагмент], способный к [репликации] [или [активной] передаче] своего генетического материала [размножению] [метаболической активности] [естественному размножению] [репродукции своего конкретного генотипа, или генотип которого может быть репродуцирован] [, включая вирусы].

### Трансграничное перемещение

Трансграничное перемещение [ЖИО<sup>2</sup>] означает любое перемещение [ЖИО] [из района, находящегося под юрисдикцией] [с территории] одной Стороны[/государства] [в район, находящийся под юрисдикцией] [на территорию] другой Стороны[/государства].

### Экспорт

Экспорт означает преднамеренное перемещение [ЖИО] [из района, находящегося под юрисдикцией] [с территории] одной Стороны[/государства] [в район, находящийся под юрисдикцией] [на территорию] другой Стороны[/государства], но не включает транзит через третью Сторону[/государство].

### Импорт

Импорт означает преднамеренное перемещение [ЖИО] [в район, находящийся под юрисдикцией] [на территорию] одной Стороны[/государства] [из района, находящегося под юрисдикцией] [с территории] другой Стороны[/государства], но не включает транзит через третью Сторону[/государство].

### Экспортер

Экспортер означает любое юридическое или физическое лицо, находящееся под юрисдикцией Стороны[/государства] экспорта, которое [организует] [несет ответственность за] экспорт ЖИО.

---

<sup>1</sup> Одна из делегаций указала на необходимость включения субъектов, например, последовательности и белки нуклеиновой кислоты, которые могут размножаться внутри организмов.

<sup>2</sup> На более позднем этапе контактная группа 2 проверит единообразие использования термина "ЖИО" по всему тексту документа.

### Импортер

Импортер означает любое юридическое или физическое лицо, находящееся под юрисдикцией Стороны[/государства] импорта, которое [организует] [несет ответственность за] импорт ЖИО.<sup>7</sup>

### Сторона экспорта

Сторона экспорта означает Сторону[/государство], из которой [планируется начать или] начато осуществление [трансграничного перемещения] [экспорта] [ЖИО].

### Сторона импорта

Сторона импорта означает Сторону[/государство], в которую [планируется начать или] начато осуществление [трансграничного перемещения] [импорта] [ЖИО].

## II. ПЕРЕСМОТРЕННЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ ПРИЛОЖЕНИЯ I, СОДЕРЖАЩЕГОСЯ В ДОБАВЛЕНИИ К СВОДНОМУ ТЕКСТУ, ПРИВЕДЕННОМУ В ДОКУМЕНТЕ UNEP/CBD/BSWG/3/6

### Приложение I (Пересмотренный вариант)

#### Информация, требуемая в рамках уведомлений для заблаговременного обоснованного согласия<sup>3</sup>

- a) Выделение [и классификация уровней биобезопасности] живого(ых) измененного(ых) организма(ов) [или содержащих его(их) продуктов].
- b) Название и адрес экспортера.
- c) Название и адрес импортера.

---

<sup>3</sup> Контактная группа 1 пришла к выводу о том, что некоторые элементы информационных данных должны быть доступны через механизм посредничества (МП), вопрос о необходимости которых и их соответствующем статусе необходимо будет решить в рамках другой вспомогательной Рабочей группы. В частности, следующие элементы информационных данных, возможно, потребуется пересмотреть для включения в приложение I в зависимости от итогов обсуждений по этому вопросу:

"Применимые законы, процедуры и руководящие принципы государства экспорта и этап, который достигнут в проведении испытаний ЖИО и наблюдений за ними согласно правовым и административным требованиям государства экспорта."

"Имеющаяся у других правительств информация о любом уведомлении, касающаяся импорта или разработки ЖИО, и цель такой информации."

- d) Общее название, таксономический статус [источник и характеристики] организма-реципиента [и организма-донора].
- e) Центр происхождения/генетического разнообразия [, если таковой известен], имеющий отношение к организму, который был изменен.
- f) Описание интродуцированных или измененных фрагмента(ов)/признаков ДНК/РНК и получаемых характеристик ЖИО [или содержащих его продуктов].
- g) Предполагаемое использование ЖИО [или содержащих его продуктов] [, если таковые известны].
- h) Количество ЖИО [или содержащих их продуктов], подлежащих передаче, или объем и физическое состояние культуры.
- i) [Известный или имеющийся] доклад об оценке рисков [, проведенной в отношении данного ЖИО [или содержащих его продуктов] в соответствии с параметрами оценки рисков, указанными в приложении II к Протоколу.
- j) Предлагаемые методы обеспечения безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования, включая процедуры, касающиеся упаковки [, маркировки], обеспечения документации, удаления и принятия мер в случае возникновения чрезвычайных ситуаций.
- k) Предполагаемая(ые) дата(ы) [первоначальной] [передачи] [перемещения].
- l) Заявление о том, что информация [фактически] соответствует действительности<sup>4</sup>.

---

<sup>4</sup> Требуется разъяснение вопроса об ответственности за представление заявления относительно фактической достоверности информации.

III. ПЕРЕСМОТРЕННЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ ПРИЛОЖЕНИЯ II,  
СОДЕРЖАЩЕГОСЯ В ДОБАВЛЕНИИ К  
СВОДНОМУ ТЕКСТУ, ПРИВЕДЕННОМУ  
В ДОКУМЕНТЕ UNEP/CBD/BSWG/3/6

Приложение II (Пересмотренный вариант)<sup>5</sup>

Вариант 1

ПАРАМЕТРЫ ОЦЕНКИ РИСКОВ

1. Цель проведения оценки рисков заключается в соответствующем рассмотрении следующих элементов:

a) выявление любых [опасных] характеристик ЖИО [или содержащих его продуктов], связанных с генетической модификацией [, которая может оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, [или] [с учетом также рисков для] здоровья человека];

b) масштабы последствий, связанных с [опасным] [неблагоприятным воздействием], вызванным проводимой генетической модификацией;

c) вероятность возникновения [опасных] [неблагоприятных последствий] в связи с проводимой генетической модификацией;

d) оценка рисков, вызываемых обнаруженными [опасными] [неблагоприятными последствиями] в каждом конкретном случае;

e) применение, по мере необходимости, стратегий регулирования рисков, возникающих в результате высвобождения ЖИО [или содержащих его продуктов]. Стратегии регулирования должны соответствовать результатам проведенной оценки рисков;

f) определение общего риска, связанного с неблагоприятными последствиями.

2. Любые новые риски, связанные с ЖИО [или содержащими его продуктами] или его использованием, должны рассматриваться в контексте рисков, возникающих в результате использования других организмов, не являющихся предметом этой оценки

---

<sup>5</sup> Приведенные варианты являются не единственными и не представляют собой согласованный текст, и они открыты для предложения любых дополнительных вариантов или альтернативного текста.

рисков или рисков, которые могут иметь место в том случае, когда ЖИО [или содержащие его продукты] не высвобождается.

3. Следует в полной мере учесть накопленный опыт и соответствующие печатные материалы, а также проведение консультаций с экспертами и общественными органами.

4. [Уровень риска может быть максимально уменьшен либо благодаря реализации стратегий регулирования рисков, либо в результате принятия решения не осуществлять предполагаемое использование ЖИО [или содержащих его продуктов].]

5. Информация, необходимая для проведения научно обоснованной оценки рисков, может в зависимости от ЖИО [или содержащих его продуктов] включать такие следующие элементы, как применение, принимающая среда и, в случае необходимости, взаимодействие между окружающей средой и ЖИО [или содержащими его продуктами]. Использование этого перечня может быть различным в зависимости от ЖИО [или содержащих его продуктов]. Для проведения оценки рисков может потребоваться более конкретная информация относительно отдельных элементов, которые могут возникнуть в ходе осуществления процесса оценки, в то время как другие элементы в некоторых случаях могут и не иметь актуального значения. Обсуждение научной аргументации для включения определенных данных в тех или иных случаях, как правило, имеет существенное значение при решении вопроса о том, как должна проводиться оценка.

## ИНФОРМАЦИЯ, КАСАЮЩАЯСЯ ЖИО [ИЛИ СОДЕРЖАЩИХ ЕГО ПРОДУКТОВ]

### A. Характеристики организма-реципиента

6. Соответствующие биологические, физиологические и генетические, а также экологические характеристики организма-реципиента/родительского организма/организма-хозяина включают, по необходимости, следующие элементы:

- a) название и идентификационные данные организма;
- b) патогенность и токсичность<sup>6</sup>;
- c) естественный ареал обитания и географическое происхождение организма, его распределение и роль в пределах такого ареала;
- d) механизм, обеспечивающий выживание, размножение и распространение организма в окружающей среде;

---

<sup>6</sup> Перечни имеются на национальном уровне для растительных и животных патогенов.

e) пути передачи генетического материала другим организмам.

B. Характеристики организма(ов), из которых получены фрагмент(ы) ДНК/РНК [нуклеиновая кислота] (донор)

7. Соответствующие характеристики в частности включают патогенность и токсичность.

C. Характеристики вектора

a) Идентификационные данные, происхождение, природный ареал обитания, свойства, характеризующие способность проникновения, а также соответствующие характеристики вектора, касающиеся безопасности.

b) Частота, с которой вектор может мобилизоваться или передаваться другим организмам.

c) Факторы, которые могут повлиять на способность вектора внедряться в другие организмы-хозяева.

D. Характеристики вставочного(ых) фрагмента(ов) ДНК/РНК [нуклеиновой кислоты] (вставка)

a) Функции, определяемые вставкой, включая любой остаточный вектор.

b) Информация об экспрессии вставки и деятельности генного(ых) продукта(ов).

E. Характеристики ЖИО [или содержащих его продуктов]

8. ЖИО [или содержащие его продукты] следует сопоставлять с организмом, из которого он получен, анализируя там, где это необходимо, следующие элементы:

a) патогенное и токсичное влияние на другие организмы<sup>6</sup>;

b) способность к выживанию, устойчивости, конкурентоспособности и распространение в окружающей среде или другие соответствующие виды взаимодействия;

c) способность к передаче генетического материала и возможные способы такой передачи;

d) функции, которые могут оказать влияние на его экологический ареал;

е) характеристика продукта(ов) вставочного(ых) гена(ов) и, если это необходимо, стабильности модификации.

#### ИНФОРМАЦИЯ, КАСАЮЩАЯСЯ ПРЕДПОЛАГАЕМОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ

9. Объем требуемой информации будет различным в зависимости от характеристик ЖИО [или содержащих его продуктов] и использования, периодичности и масштабов предполагаемого использования. Следует также учитывать возможные новые или измененные виды использования или практики по сравнению с традиционным использованием или практикой в том, что касается аналогичных неизмененных организмов (например, новые или измененные методы ведения фермерского хозяйства, лесоводства и сельскохозяйственная практика и т.д., которые обязаны своим появлением живому измененному организму).

[10. В отношении локализованных видов использования могут включаются следующие элементы:

- a) число или объем ЖИО [или содержащих его продуктов], подлежащих использованию;
- b) масштабы операции;
- c) предлагаемые меры по обеспечению локализации, включая проверку и подтверждение их действительности;
- d) обучение персонала, выполняющего эту работу, и контроль за его действиями;
- e) планы по управлению ликвидацией отходов;
- f) планы по обеспечению безопасности для здоровья персонала;
- g) планы действий по контролю за чрезвычайными происшествиями и непредвиденными обстоятельствами;
- h) соответствующая информация об имевшихся ранее видах использования.]

11. В отношении преднамеренных высвобождений могут включаться следующие элементы:

- a) цель и масштабы высвобождения;
- b) географическое описание и указание места высвобождения;



- c) в случае необходимости, данные об удаленности от мест проживания и деятельности человека;
- d) метод и частота высвобождения;
- e) по необходимости, обучение персонала, выполняющего эту работу, и контроль за его действиями;
- f) вероятность непреднамеренного трансграничного перемещения;
- g) сроки и продолжительность высвобождения;
- h) ожидаемые природные условия в ходе проведения высвобождения;
- i) предлагаемые меры по регулированию рисков, включая проверку эффективности их применения (в соответствующих случаях);
- j) информация о последующей обработке участка и планах по удалению отходов (в соответствующих случаях);
- k) планы по ликвидации последствий чрезвычайных происшествий и непредвиденных случаев;
- l) соответствующая информация, полученная в ходе любых предыдущих высвобождений.

## ХАРАКТЕРИСТИКИ ПОТЕНЦИАЛЬНОЙ ПРИНИМАЮЩЕЙ СРЕДЫ

12. Способность какого-либо организма причинить ущерб зависит от окружающей среды, в которую он может быть высвобожден, и его взаимодействия с другими организмами. Соответствующая информация может включать следующие данные:

- a) географические координаты места высвобождения; описание и любые специфические особенности принимающих сред, которые могут быть причиной их подверженности вредному воздействию;
- b) близость места высвобождения к местам проживания людей и к важной биоте (в соответствующих случаях);
- c) любые виды флоры и фауны и экосистемы, которые могут пострадать в результате высвобождения, включая основные, редкие, находящиеся под угрозой исчезновения и эндемические виды, а также виды, являющиеся потенциальными конкурентами, и нецелевые организмы;

d) возможность получения любыми организмами в потенциальной принимающей среде генов от высвободенного ЖИО [или содержащих его продуктов].

13. Необходимо также принимать во внимание любые возможные изменения во взаимодействии между ЖИО [или содержащими его продуктами] и нецелевыми организмами или между любыми целевыми организмами ЖИО [или содержащих его продуктов] и другими организмами в экосистеме.

## Вариант 2

### ПАРАМЕТРЫ ОЦЕНКИ РИСКОВ

1. Перед началом использования или высвобождения живых измененных организмов проводится оценка в отношении рисков для здоровья человека и животных, биологического разнообразия, окружающей среды и социально-экономического благосостояния населения. При проведении оценки принимаются во внимание параметры, указанные ниже, а также любые другие параметры, которые могут быть сочтены необходимыми.

#### А. Общие принципы

2. Руководящим принципом проведения оценки рисков является применение превентивного подхода. В тех случаях, когда трансграничное перемещение или использование, или обработка ЖИО [или содержащих их продуктов] может или потенциально может стать причиной нанесения ущерба биоразнообразию и здоровью человека или животных, отсутствие полной научной уверенности или единого мнения в отношении уровня риска не должно интерпретироваться как отсутствие риска или наличие допустимого риска.

3. При проведении оценки рисков должны учитываться, среди прочего, все соответствующие научные факты и опыт, включая результаты предыдущих оценок рисков. Это позволяет совершенствовать оценки рисков на основе учета новых данных и знаний; ЖИО [или содержащие его продукты], считавшийся ранее приемлемым, может оказаться в дальнейшем неприемлемым, и наоборот.

4. При проведении оценки рисков необходимо, среди прочего, учитывать:

a) все соответствующие научные факты и опыт;

b) общие характеристики как живого измененного организма, так и родительского организма(ов), использованного(ых) вектора(ов), генетическое(ие) изменение(я) и новый(ые) признак(и), включая маркерный(е) признак(и) и другие последовательности, даже если они не имеют экспрессии;

- c) исходные среды или круг хозяев организма-реципиента и организма(ов)-донора(ов);
- d) предполагаемый(е) вид(ы) использования живого измененного организма и характер принимающих и окружающих сред;
- e) потенциальное воздействие ЖИО [или содержащих его продуктов] на среду(ы), включая долговременное экологическое воздействие, прежде всего в центрах происхождения и районах с высоким уровнем генетического разнообразия таксонов, связанных с живым измененным организмом;
- f) влияние ЖИО [или содержащих его продуктов] на здоровье человека и животных;
- g) социально-экономические последствия;
- h) соблюдение этических норм принимающей страны/принимающего государства;
- i) подробная информация о результатах оценок рисков, проводившихся в других местах.

5. Информация, требующаяся для проведения оценки рисков, должна включать следующее:

В. Требования, касающиеся конкретной информации

6. Характеристики организмов-доноров и организмов-реципиентов или родительских организмов:

- a) научное название и таксономия;
- b) штамм, культивар или другое название;
- c) родственные виды и степень родства;
- d) степень родства между организмами-донорами и организмами-реципиентами или между родительскими организмами;
- e) все участки, если они известны, на которых производился сбор организмов-доноров и организмов-реципиентов или родительских организмов;

- f) информация о способе размножения (половой/вегетативный) и продолжительности репродуктивного цикла или, в соответствующих случаях, времени генерации, а также информация о стадиях покоя и выживания;
- g) история предыдущих генетических манипуляций, если организмы-доноры или организмы-реципиенты ранее уже подвергались генетическим изменениям;
- h) представляющие интерес фенотипные и генетические маркеры;
- i) описание методов идентификации и обнаружения данных организмов и степень точности этих методов;
- j) географическое распределение и природные ареалы обитания организмов, включая информацию о природных хищниках, жертвах, паразитах, конкурентах, симбионтах и хозяевах;
- k) климатические характеристики первоначальных ареалов обитания;
- l) способность организмов к выживанию и колонизации окружающей среды, в которую предполагается их высвободить, или к иным проявлениям;
- m) генетическая устойчивость организмов и факторы, влияющие на нее;
- n) наличие эндогенных мобильных генетических элементов вирусов, способных повлиять на генетическую устойчивость;
- o) способность организмов передавать или обмениваться генами с другими организмами по вертикали или по горизонтали;
- p) патогенность в отношении человека или животных, если таковая отмечена;
- q) при наличии патогенных средств - вирулентность, инфекционная способность, токсичность и способы передачи;
- r) известная аллогенность и/или токсичность биохимических продуктов и продуктов обмена веществ;
- s) наличие соответствующих методов устранения патогенности, аллергенности и токсичности.

7. Характеристики вектора(ов):

- a) природа и источник вектора(ов);
- b) генетическая карта вектора(ов), положение гена(ов), вставленного(ых) для переноса, другие кодирующие и некодирующие последовательности, влияющие на экспрессию интродуцированного(ых) гена(ов), и маркерный(ые) ген(ы);
- c) способность вектора(ов) к активизации и передаче генов путем интеграции и методы определения наличия вектора(ов);
- d) полная нуклеотидная последовательность вектора(ов);
- e) история предыдущих генетических манипуляций, если организм-донор или организм-реципиент ранее уже подвергались генетическим изменениям;
- f) патогенный и вирулентный потенциал;
- g) естественный круг векторов и круг хозяев векторов;
- h) природная среда обитания и географическое распределение естественных и потенциальных хозяев;
- i) потенциальное воздействие на здоровье человека и животных и окружающую среду;
- j) меры по нейтрализации неблагоприятного воздействия;
- k) способность к выживанию и размножению в природной среде или к созданию генетических рекомбинантов;
- l) генетическая устойчивость вектора(ов), например гиперспособность к мутации.

8. Характеристики живого измененного организма:

- a) описание изменений, произведенных с помощью генной технологии;
- b) функция генетических изменений и/или новой вставки, включая любой(ые) маркерный(е) ген(ы);
- c) цель изменения и предполагаемое использование с учетом потребностей или выгод;

- d) метод внесения изменений и, в случае трансгенных организмов, методы создания вставок и их интродукции в организм-реципиент;
- e) информация о том, является ли интродуцированный(ые) ген(ы) интегрированным(ыми) или внехромосомным(и);
- f) число вставок и их структура, например число копий, расположенных попарно или повторяющихся иным образом, и положение каждой вставки;
- g) нуклеотидная последовательность каждой вставки, включая по крайней мере одну килобазу<sup>\*\*\*\*\*</sup> до и после от вставки;
- h) продукт(ты) перенесенного(ых) гена(ов), уровни экспрессии и интеграции;
- i) устойчивость интродуцированного(ых) гена(ов) с точки зрения экспрессии и интеграции;
- j) биохимические и метаболические различия между живым измененным организмом и неизменным организмом;
- k) вероятность вертикального или горизонтального переноса генов в другие виды;
- l) вероятность образования вставками или переносимым(и) геном(ами) патогенных рекомбинантов с эндогенными вирусами, плазмидами и бактериями;
- m) аллогенность, токсичность, патогенность и непредвиденные последствия;
- n) аутоэкология живого измененного организма в сравнении с аутоэкологией неизмененного организма;
- o) подверженность живого измененного организма заболеваниям и воздействию вредителей в сравнении с неизменным организмом;
- p) подробная информация о предыдущих видах использования, включая результаты всех экспериментов, предшествовавших предыдущим случаям высвобождения.

---

\*\*\*\*\* Прим. перев.: т.е. одну тысячу гетероциклических оснований нуклеотидов нуклеиновой кислоты.

9. Характеристики оживленного(ых) организма(ов) и гена(ов), а также ископаемых последовательностей ДНК:

Оживленный организм

- a) Научное название и таксономия.
- b) Идентификационные данные о ближайших видах и их характеристики, имеющие значение для предполагаемого вида использования.
- c) Место, в котором был найден организм.
- d) Используемый метод оживления.
- e) Цель интродукции организма и выгоды, если таковые имеются.
- f) Влияние на здоровье человека и животных и окружающую среду.
- g) Меры по нейтрализации неблагоприятного воздействия.
- h) Продолжительность использования организма.
- i) Генетическая устойчивость.
- j) Вероятность передачи генов другим организмам.
- k) Ближайшие ископаемые или живые родственные виды.
- l) Биологические и биохимические отличия от живых родственных видов.
- m) Информация о предыдущих видах использования после оживления.

Последовательности ДНК, полученные из ископаемых остатков или из оживленного организма

- a) Научное название и таксономия как оживленных, так и ископаемых видов.
- b) Место происхождения ископаемых остатков.
- c) Место гена в оживленном геноме, если оно известно.
- d) Базовая последовательность выделенного гена.

- e) Метод, использовавшийся для выделения гена.
- f) Функция гена, если она известна.
- g) Цель использования и выгоды, если таковые имеются.
- h) Окружающая среда обитания до фоссилизации.
- i) Ископаемые виды, родственные видам, из которых был взят ген.
- j) Живые виды, родственные видам, из которых был взят ген.

10. Соображения, касающиеся безопасности для здоровья человека и животных.

Информация о живом измененном организме и, в тех случаях, когда он получен путем генной инженерии, информация об организмах-донорах и организмах-реципиентах, а также о векторе до его обезвреживания или нейтрализации, если он был обезврежен или нейтрализован:

- a) способность к колонизации;
- b) в тех случаях, когда живой измененный организм является патогенным для человека или животных, требуется следующая информация:
  - i) вызываемые заболевания и механизм патогенеза, включая инвазивность и вирулентность и свойства вирулентности;
  - ii) передаваемость;
  - iii) инфицирующая доза;
  - iv) круг хозяев и возможности для его изменения;
  - v) способность к выживанию вне организма-хозяина (человека или животного);
  - vi) наличие векторов и другие способы передачи;
  - vii) биологическая устойчивость;
  - viii) аллергенность;
  - ix) наличие соответствующих методов лечения.



## 11. Экологические соображения.

Информация о живом измененном организме и, в тех случаях, когда он получен путем генной инженерии, информация об организмах-донорах и организмах-реципиентах, а также о векторе до его обезвреживания или нейтрализации, если он был обезврежен или нейтрализован:

- a) факторы, влияющие на выживание, размножение и распространение живого измененного организма в окружающей среде;
- b) существующие методы выявления, идентификации и мониторинга живого измененного организма;
- c) существующие методы выявления передачи генов от живого измененного организма другим организмам;
- d) известные и предполагаемые среды обитания живого измененного организма;
- e) описание экосистем, которые могут быть затронуты в результате случайного высвобождения живого измененного организма;
- f) возможные виды взаимодействия между живым измененным организмом и другими организмами в экосистеме, которая может быть затронута в результате случайного высвобождения;
- g) известные или предполагаемые последствия для растений и животных, связанные с такими свойствами, как патогенность, инфекционная способность, токсичность, вирулентность, способность выступать в качестве вектора патогенов, аллергенность и способность к колонизации;
- h) возможное участие в биохимических процессах;
- i) наличие методов санитарной обработки местности в случае непреднамеренного высвобождения;
- j) влияние на методы ведения сельского хозяйства с возможными нежелательными последствиями для окружающей среды.

## 12. Социально-экономические соображения:

- a) предполагаемые изменения в существующих социально-экономических моделях в результате использования живого измененного организма или содержащего его продукта;

b) возможные неблагоприятные последствия для биологического разнообразия традиционных сельскохозяйственных культур или другой продукции, в частности, для продукции фермерских хозяйств, а также для устойчивого ведения сельского хозяйства;

c) вероятные последствия возможной замены традиционных сельскохозяйственных культур, продуктов и технологий современными биотехнологиями за пределами соответствующих агроклиматических зон;

d) предполагаемые социально-экономические издержки, обусловленные утратой генетического разнообразия, сокращением занятости, ухудшением рыночных возможностей и потерей общинами, которые могут пострадать в результате интродукции живых измененных организмов или содержащих их продуктов, средств к существованию в целом;

e) страны и/или общины, которые могут пострадать в результате ухудшения социально-экономического благосостояния;

f) возможные последствия использования или высвобождения живого измененного организма [или содержащего его продукта], наносящие ущерб социальным, культурным, этическим и религиозным ценностям общин.

Приложение V

ПЕРЕЧЕНЬ ПРИЛОЖЕНИЙ К ПРОЕКТУ ПРОТОКОЛА

1. Сводный текст, подготовленный Контактной группой 1
  - Приложение I: Информация, требуемая в рамках уведомлений для заблаговременного обоснованного согласия.
  - Приложение II: Оценка рисков.
2. Приложения, содержащиеся в представленной правительствами документации
  - a) Регулирование риска;
  - b) Функции координационных центров/компетентных органов;
  - c) Информация, представляемая секретариату в рамках обмена информацией/механизма посредничества;
  - d)
    - i) Локализованное использование живого измененного организма;
    - ii) Требования/руководящие принципы, касающиеся использования ЖИО в условиях локализации;
  - e) Требования, касающиеся информации в отношении непреднамеренного высвобождения/трансграничного перемещения;
  - f) Требования, касающиеся информации для уведомлений;
  - g) Критерии и перечни ЖИО, генов/характеристик и видов деятельности с ЖИО, в отношении которых Протокол не применяется;
  - h) Соответствующая информация о ЖИО (в связи с материалами, представленными Европейским союзом относительно пункта 4 статьи 4);
    - i) Случаи явного согласия;
    - j) Требования, касающиеся информации для упрощенных процедур.

3. Приложения, упомянутые в сводном тексте рабочих подгрупп

- a) ЖИО, которые едва ли окажут неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека (статья 3);
- b) Критерии, определяющие включение ЖИО в процедуру ЗОС (статья 3);
- c) Случаи трансграничного перемещения, обуславливаемые процедурой явного согласия (статья 6);
- d) ЖИО, подлежащие исключению из процедуры ЗОС (статья 9 (ср. статья 3));
- e) Информация, которая необходима для уведомления о трансграничном перемещении (статья 9);
- f) Информация, необходимая для передачи ЖИО (статья 17).

-----